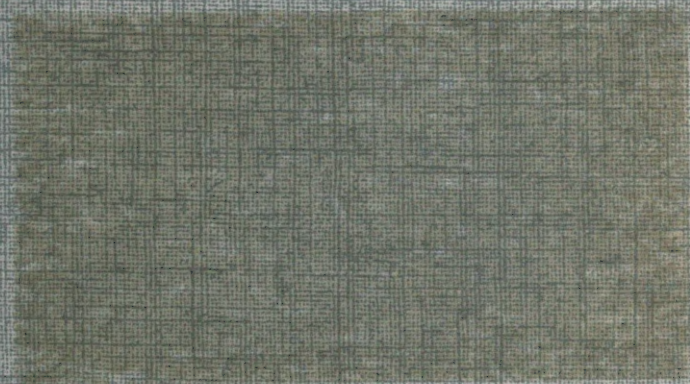
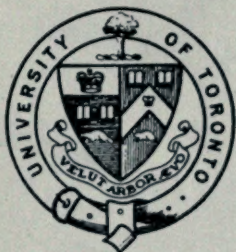




3 1761 06236291 8



PB  
1227  
T75  
1922  
v.1



*From the Library*  
*of*  
PÁDRAIG Ó BROIN

WISH FOR ALL

(SÆOIR/5 DO CAC)



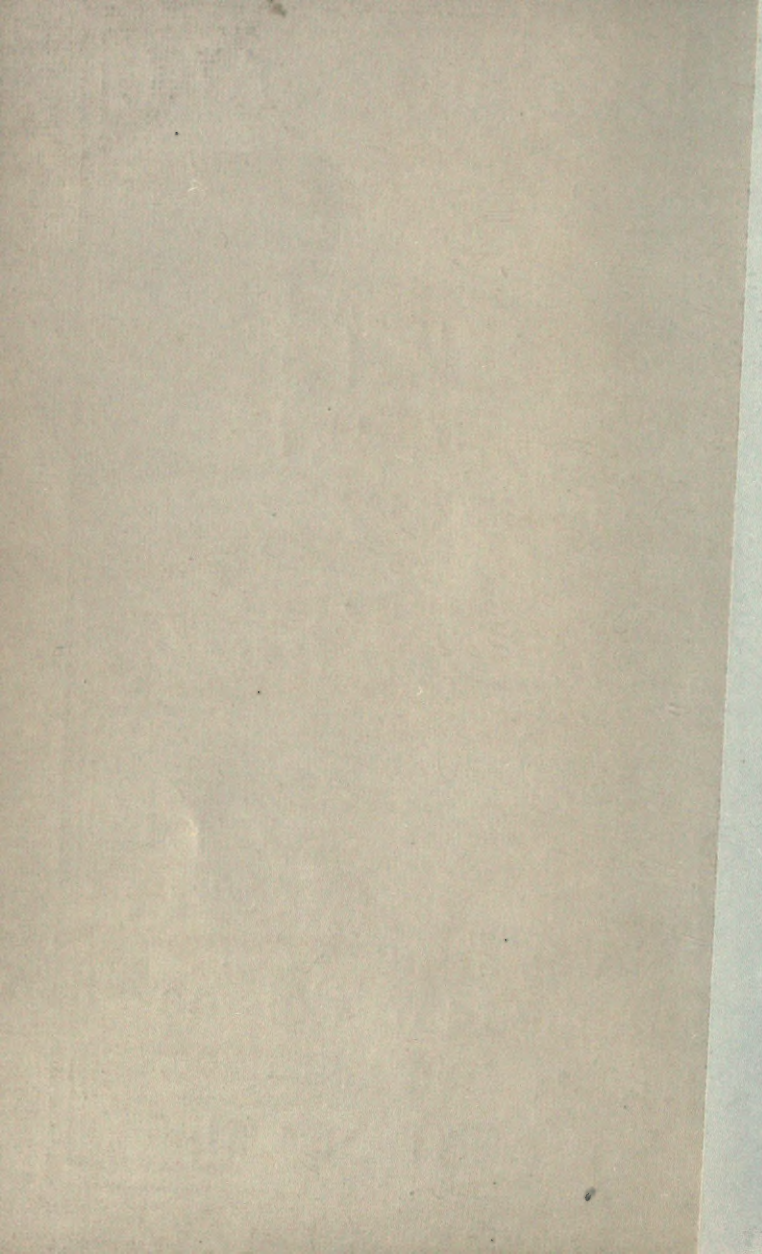
with  
*Pronunciation.*

by  
SEAN COIBIN

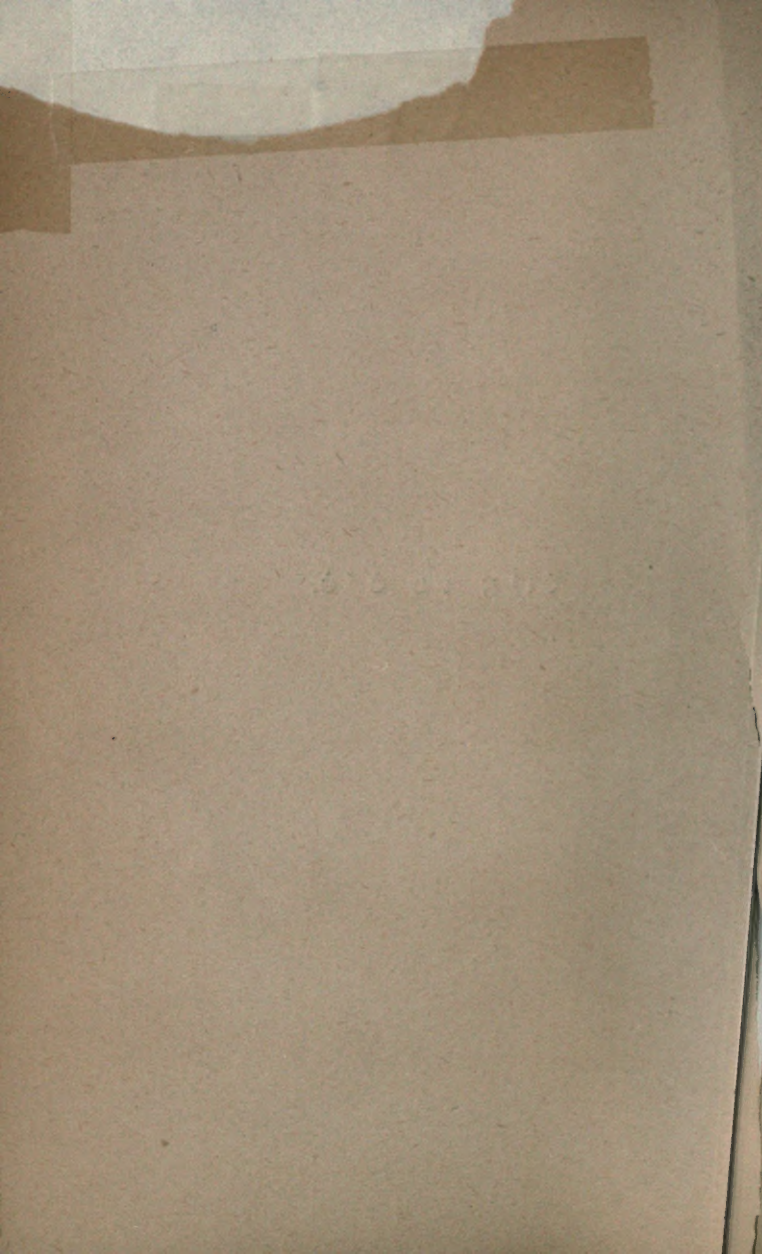
with daily  
conversation. Advice  
to learners.

With Selections from  
Jokes & Witticisms  
from Gaelic Presides.


The Talbot Press, Dublin.



ΣΑΕΘΙΣ Ο Ο ΑΑ.



IRISH FOR ALL

 **Saeòilz do GÁC**

Comhád Beirte

EVERYDAY CONVERSATION IN IRISH

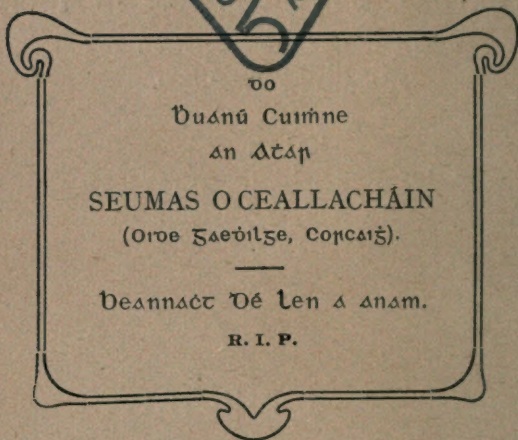
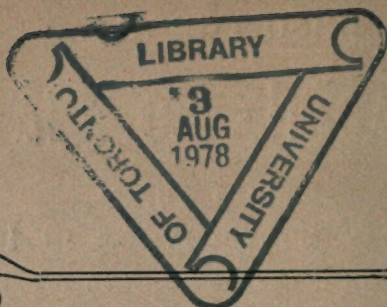
with imitated pronunciation and  
English translation,

including  
Salutations, Simple Proverbs,  
Rhymes and Witticisms from  
Gaelic firesides,

by

seán tóibín.

THE TALBOT PRESS, LIMITED,  
85 TALBOT ST., DUBLIN. : 1922.



PB  
1227

T75  
1922

v.1



## REUM-FOCAL.

---

### A SIMPLE WORD OF ADVICE.

**Learn by rote :** Learning a language by memorising phrases is, of course, the natural way and the only way to becoming fluent.

Read a sentence by means of Key ; read it many times ; repeat it aloud without book ; do this a dozen times, at least. Do not use translation until you know sentence almost 'by heart.'

It is not easy to keep your eye from wandering on to translation, but to do good work this is necessary.

**Get the "blas" :** Test your pronunciation as soon as you meet a good speaker of Irish. It is not possible to give the niceties of Irish pronunciation by means of English phonetics, and the International Phonetic Alphabet is not an inviting study.

You can train any speaker of Irish to give you new sentences. Ask him to repeat a sentence some six times in his *ordinary speaking tone*. This is usually *fast*. Jot it down in your own phonetics (with translation) and learn it *while the sounds are still in your ears*. You'll meet someone, *some day*, to write it in Irish for you, on opposite page of your jotter.

**Avoid books.** If you take up your residence near Irish-speaking friends, *burn all text books this one included*. When you can manage everyday questions and comments you will have little difficulty in reading some approved story, from your native district.

S.T.

## ABOUT YOUR TEACHER.

**Learned opinion:** If, later on, you have a choice of teachers the following facts may help as a guide: Dr. Eoin MacNéill pointed out some twelve years ago, and Rev. Fr. D. O Tuathail more recently, that the so-called *Modh Díreach* (Direct Method) was merely a “*modh cam*” (a crooked method). It can only deal in a stiff sticky way with objects, while everyday conversation is almost wholly about *subjects*.

Hundreds of Irish teachers still use this “*cao é rin*” way and give grammar lessons in addition. The idea, surely, in restoring the language, is to make our country an *Irish-speaking Nation*!

**Early Grammar.** When a teacher assumes that this is a nation of schoolmasters and talks glibly of “*subjunctive moods*,” etc. (and in Irish too!) the students become stammerers instead of speakers. Grammar, before fluency has been reached, makes the student conscious and consequently nervous. **AFTER** four years of oral work, Grammar, as a set subject, may prove useful.

**Back to commonsense.** The teaching of Irish became 'academised' (moon-struck!) a dozen years or so ago. But for this unfortunate happening, the teaching and study of the language would be *simplicity itself*.

Dáil Eireann (it is sincerely hoped) will ask that the teaching of Irish be lifted to *first principles*, thereby giving it the same chance as English.

Cúrraí gearáin an méid sin. Már dóig le  
 n-aon míntéoirí Saedilge so bfuil bpeir  
 gearbair ann tá rúil aSAM so mairtíó ré  
 'dom é. Le gá' don éruinnear a reriobar é.

S.T.

Corcaig, tá Samna, 1921.

## PHONETIC KEY.

If possible get a good Irish speaker to repeat these two 'made-up' sentences many times. They may be taken as "featuring the Key-scheme" of this book—

- (a) Cuir ré roinnt caoir-*feóla* cugam le  
    *tabairt do daoine bocta.*

He sent me some mutton to give to poor  
people.

- (b) Do *shuarigeadar* *adaite go tuat* ;  
    *steannta céite.*

They proceeded home early, and together.

Many Irish words run into one another, so the pronunciation of above by a native speaker will sound *like* this :

- (a) C(u)ir shay rynt k(u)eeróla Coom leh-  
    -thooirt dhu *Sheena buCtha.*

- (b) Dhu *shloo-ishee-udhur avoll-yeh guh-Loo-a*  
    downtha-**K**ayleh.

## NOTE:—

Ĉ in “buĈth” (boċt, poor) is a throat sound like *ch* in the exclamation *och!* (Irish) or in *loch* (Scots, lake). When written *ch* in English phonetics, it gets confused with *ch* of *church*. Ĉ of *buĈth* is very unlike *ch* of *church*.

K in “Kayleh” (céite, each other) is a thin hissing sound from tip of tongue through upper teeth.)

r in “Ĉ(u)ir” (cuir, put) and in “thoo-irt” (tadhairt, to give) is very slender. It is written here as *italic r*, and in lessons as *Gaelic r*. There is no *r* in English like it, but *r* in *leer* (and final *r* in *betrayed*) suggests it, perhaps?

Œh in “Œheena” (do dhaoine, to people) is a throat sound like Ĉ, but deeper.

L & l. *l* is thin as in “avvol-yeh,” (abaithe homewards), but *L* is full as in “Loo-a,” (luat, early, quick). This *L* sound is *very full*. Distinguish therefore between *l* and *L*.

Th & Dh in “thooirt” and “Ghloo-isheeu-dhar” are full sounds.

All the above are difficult. Try to get them *first-hand* from a native speaker.

Ó is a long vowel as in *road*, *code*.

v when from ‘*m* aspirate’ (m̃) gives a nasal vowel—(i.e., through nose).

THE PRONUNCIATION given represents Munster generally, and “*Séadna*’r” country\* (.i. *Múscraí*) in particular.

TO AVOID CONFUSION in body of text, Connacht forms, etc., are given as footnotes.

THE TRANSLATION is given word for word when understandable and is shown by quotation marks : “ ———.”

\* *Múscraí*. The native district of An t-Athair P. O Laoghaire (R.I.P.), author of the popular text-book “*Séadna*.” This district is referred to in anglicised reviews as “West Cork” and “South-west Cork.” It is ‘midways’ in Munster; the anglicism: “Mid-Cork” gives the ‘geography’ correctly. Irish speakers use the old baronial and tribe-land names: *Múscraí*, *Cairbre*, *Beura*, *Corca Dhuibhne*, *na Déise*, *Dúth’alla*, etc., etc.

## CLÁN INNSTE.

<i>Lesson.</i>		<i>page.</i>
ḄḄḄḄ.	" Passing the time of day " ..	9
1.	" On a visit ; Enquiries " ..	11
2.	" At tea time ; Table talk " ..	18
3.	" Town and Country ; Colmcille's Curse " ..	24
4.	" Prepositionals— <i>on me</i> , etc." ..	29
5.	" Going the road ; a busy man ; whiskey, tea and foreign flour " ..	32
6.	" A long journey ; Glengarriff, Púcaí ; peelers ; Dingle, Killarney and Castle-maine " ..	38
7.	" Shopping in Dungarvan ; the wedding gown ; profiteering ; ' a fine decent man ' . . . " ..	45
8.	" Prepositionals— <i>at you</i> , etc." ..	56
9.	" Buying boots ; shopkeepers' ways ; boycotted goods ; Cork boots ; corn cure ; Corofin ; the sea ; a good bargain " ..	59
10.	" Health & illness ; dyspepsia & rheumatism " ..	72
11.	" Prepositionals— <i>from me</i> , etc." ..	80
12.	" Death ; the wake and funeral " ..	82
13.	" Pastime ; G.A.A. ; Kilkenny " ..	89
	" A Parting Word " ..	90



## cneóó.

Here is a first lesson. When you know it thoroughly, teach it to your friends. All should know this bunch of phrases, as a sign of Nationality.

1. Óia ir Muire óuit.

Dee-a sMwíneh Şhoit.

God and Mary "to you." (A salutation such as good-day, good-night—evening, afternoon, morning).

---

2. Óia ir Muire óuit ir Páópaís.

Dee-a sMwíneh Şhoit iss Pawdhrig.

God and Mary and Patrick "bless you."  
(The usual response to 1).

---

3. Lá bpeá'.

Law bpaá (like "aa" sound in **car**, **bar**)

Fine day.

---

4. Lá bpeá,<sup>1</sup> baóóar le Óia.

Law bpaá, bwayóuss led-Dee-a.

Fine day, "thanks with God."

<sup>1</sup>Or instead of 3 and 4: Lá fuár—"Law foo-ar"—cold day

5. Conur tair?

Kunnus thaw-ir.

How are you?

---

6. So mat, so maid mat astat, conur tair  
fain?

Gum-mohh, gurra mohh-uguth, kunnus  
thaw-ir fain.

Well, thank you. How are you?

---

7. Nil baodal orm, baodar<sup>2</sup> le Dia.

Neel bwayL urrum, bwayCuss led-Dee-a.

"No fear of me" (I'm alright), thank God.

Seadó so deimín, baodar\* le Dia—"Shah gud-dyne,  
etc."—Yes, indeed, etc. Also spelled buíoeadar.

Lá fluic—"Law fluic."—Wet day.

Seadó leir, baodar le Dia—"Shah lesh, etc."—  
Yes, indeed, etc.

---

8. Slán leat. Cífead arís tu.

SLawn lath. Keefudh areesh thuh.

"Safety with you." I'll see you again.

---

9. Slán beó.

or

Slán lib.

SLawn byó

SLawn liv

"Lasting safety."

"Safety with ye"  
(plural).

## I. ΔΗ CUAΔΗΤΟ.

Εη Cua-epd—On a visit.

[Note—Words in *heavy print* translate each other.]

1. ΘΑΙΤ Ο ΘΙΑ ΔΗΤΟ!

Boll-yó Yee-a unsuh.

A blessing **from God** here.

2. ΘΙΑ Η ΜΗΡΕ ΘΟΥΤ, Α ΤΑΙΘΣ Α ΣΑΡΑ. ΘΕ ΘΕΑΤΑ!  
ΤΑΡ ΗΡΤΕΑΔ. ΗΡ **ΡΑΘΑ** ΝΑ ΡΑΘΑ ΤΥ.<sup>1</sup>

Dee-iss Mwirra ζoit, a Heig a Corra. Day  
vahha!

Thar isthoC. Iss foddha naw focca huh.

Good-day (or good-night, etc.) ("God and  
Mary to thee") \*Theig, my friend. Welcome.

Come in. It's **long** since I've seen you  
(\*"Thade, Timothy (?)")

Τυιλλε εόλαιρ. 'Θειητο να Connάctαις: "ní paca mé  
le paca tú."

Thilla óLish. Depid nuh cunnuCthig: "Nee occa may  
le foddha hoo."

More information. The Connachtmen say: "Nee occa  
may le foddha hoo."

3. Conur<sup>2</sup> τά μινντιρ α' τιγε?

Cunnus thaw mweentir a'tee?

How are the folks of the house?

<sup>2</sup>Deirid nuh Connachtig: " Cé éadai bfuil tú? "

Deirid nuh CunnuŃthig: " Kay hee will thoo? "

The Connachtmen say: " Kay hee will thoo? "

Deirid nuh h-ul'taig: " Cao é mar atá tú? "

Deirid nuh HouLthig: " Kudjay morra thaw thoo. "

The Ulstermen say: " Kudjay morra haw thoo. "

4. Τάιδ ριαδ σο léir **σο μαίτ**, βασάφ le **Θια**,  
Conur τά το cúram féin?

Thaw-id shee-udh gulair gum-mohh, bwayCuss  
led Dee-a.

Cunnus thaw dhuCoorum fain?

They are all **well**, " thanks with God. "

How are your own dependents (" your care ")?

5. Τά m'αταίρ αγυρ **an cúid eile** acu σο  
maít, ac τά ρλαγθάν ar mo máταίρ le  
ρεάctain.

Thaw mohhir oggus a' C(u)id ella-kuhh  
gum-mohh oC thaw sLydhaun ermuh  
vawhir le shoŃthin.

My father and **the rest** of them are well,  
but " there's a cold on my mother with  
a week. "

6. **ἰρ οὔτ λιὸμ** é rín a ðlor.<sup>3</sup> An maib̄ an  
 boóctáir̄ aice?

Iss-uhh lum ay-shin a ðluss. A' rev un'  
 dhuðthoo-ir̄ akkih.

**I regret** to hear that. Was the doctor  
 with her ("at her")?

<sup>3</sup>Tuille eólaír̄: "a ðloir̄teáil" a ðeir̄m̄ na Connac̄-  
 taíḡ in ionad̄ "a ðlor."

Thilla óLish: "a ðloshtaul," adepid̄ nuh cunnuðthig  
 in inudh "a ðLoss."

More information. "A ðloshtaul," the Connachtmen  
 say *instead of* "a ðLoss."

7. **ní maib̄.**<sup>4</sup> Níl rí ró-olc, tá fíor̄ aḡat̄.

Nee rev. Neel shee ró-uLk, thaw-siguth.

(He) was n't. She is not too bad, you know.

"Óa maib̄" in ul̄taib̄.

"Harroo" in OuLthiv.

"Harroo" in Ulster.

8. **ḡuir̄e,** tá rí aḡ out̄ in aoir̄, an bean **boóct̄**—  
 maí me féin. Suid̄ anro in aice na  
 teine. Tá an fúinneós ran b̄ir̄te.

Wisha, thaw shee dhuL un n(u)eesh, un  
 van VuCth mor meh-fain. Sig unsuh nacka  
 nu-tinna. Thaw un-inóg sun b̄rishteh.

Wisha, "she's going into age," the **poor**  
 woman—like myself. Sit here near the  
 fire. That window is broken.

9. Τά τισ ἀν-ἡμαῖτ ἀηφο ἀγαῖθ.

Thaw tig onna-vohh unsuh gwiv.

"There is a **very good** house here at ye"  
(You have, etc.).

---

10. Τά, λειρ. Τά ρλί ἀρ νουόταιν ἀγαῖνν, πέρ  
τοῦμαν ἐ.

Thaw, leir. Thaw shlee aur nóhina-gwing,  
pair dhoun-ay.

"There is, so. There is **space** enough at  
us (we have, etc.), however the world  
goes."

---

11. Ἀν φαῦδα ὁ φάξ ριβ ἀν τυατ?

Un foddh ó-awg shiv unthoo-ah.

"Is it long **since ye left** the country?"  
(How long since you, etc.?).

---

12. Τά ρεαττ ρεατταῖνε ἀνν. ἡιλ ἀον  
θεαττῆραῖν ἀρ ἀν οῦτῖς ρεο ρόρ.

Thaw shoċth shoċthinna oun. Neel-ain  
dowruv erra dig shuh-fós.

"There are 7 weeks in it. There is no  
**appearance** on this house yet."

---

13. Τά ἀν-θεαττῆραῖν ἀηρ, ἡρ οῦῖς ἡιουμ-ρα.

Ἀν μόρ ἐ ἀν cíor?

Thaw anna-yowruv er sdhó-lumsa.

Un muar ay un kees.

It is in great trim, I think.

"Is it large **the rent**?"

14. Δ θεϊσ ιρ ραολ ρα τρεαδταιν. Nil ré r6-  
 6aor in do'6or.

Addeh'iss rayL su-to6thin. Neel shay  
**r6-6hayur** inay-6ur.

"Ten and a sixpenny-piece (10/6) in the  
 week." It is not **too dear** "in any way"  
 (at all).

---

15. Τα ρε ραορ, αζυρ αν ευμα in α βφυιλ ρυθαί  
 ανοιρ.

Thaw shay sayur, oggus a' 6umma 'a vwil  
**rudhee** 'nish.

It is cheap "and the way in which **things**  
 are" (considering the way, etc.).

---

16. Τα αν ρατ ορη αζυρ τισ ραιλ εσ βογ ραν.  
 Thaw un rah-hurth oggus tig aw-il 66  
 bug-sun.

"The luck is on you **and to get a house**  
 so soft (easy) as that."

---

17. Ιρ ριορ ουιτ. Τα α ταν θαοινη ανοιρ μαρ  
 α βι αν ρεαρ βοετ υδ ραδ 6.

Iss feer 'ut. **Thaw aLawn dheena** nish  
 morra vee un far bu6th oodh fudh-6.

It is true for you. **There are a lot of**  
**people** now like *that* poor man long ago.

18. **CIACA FEAR BOCT?**

Kiuka-far buċth?

Which poor man.

---

19. **É RIÚD A DUBAIRT:**

“**NUAIR A BÍON MO HATA AR MO CEANN,**

**UÍON FLINNTE AR MO ÉIG.**”

Ay-shoodh a'dhoo-ert:

Noo-ir a vee-un muh-hotha ermuh-**Kioun**

Bee-un shleenta ermuh-hig.

He who **said**:

When my hat is on my head, **my house**  
is slated (“..Slates do be on my house”).

---

**SEAN-FOCAIL AGUS FOCAIL SUILT**

**AGUS MARR SHIN:**

Shan-ukkil oggus fukkil sil-h oggus morr shin:

Proverbs (“old words”) and words of humour  
and such.

20. “**NIÚ ΔON TEINTEÁN MARR DO TEINTEÁN  
FÉIN.**”

Neel ain-teentaun morr **dhu-heentaun fain**

There is no fireside like **your own fireside**  
(No place like home).



21. " ní tásan **ciall** roim doir."

Nee hoggun kee-uL rim eesh.

**Sense** does not come before age. (' You can't put an old head on young shoulders').

---

22. " Úrreabú gac donne **fuinneóg** do féin!"

Δ ηουβαιρε αν τ-αμαθάν.

BrishuĈ guh-hayneh finnóg dhuffain unooert a'thumadhaun.

" Let every one break a **window** for himself!" as the idiot said.

---

23. " Seac̄t **reac̄taine** nam̄ar' ó Šam̄ain Šo noob̄ais̄."

ShoĈth shoĈthinna rour ó Hgw-in gun NuLLig.

Seven stout **weeks** (" fat weeks" ) from November (Day) to Christmas.

---

ΔR EΔΓΛΔ NΔ H-EΔΓΛΔ.

Er ogguLa na hogguLa—Lest by any chance (" for fear of the fear").

Read the Phonetic Key on page 5 again, lest you mistake the phonetic " values " in the *imitated* pronunciation.

## 2. Le linn bíò.

Lel-leeng beeg.=At food time.

1. Τά αν τέ uλλάμ.<sup>1</sup> **Suib** ιρθεάε γα  
τρεόμρα ειτε.

Thaw untay uLuv. Sig ishtoC sut-tómra  
ella.

The tea is ready. **Sit in** (in) the other  
room.

<sup>1</sup>uλλάμ, ready,=" ι ζόριμ," uggoer (Connacht and  
Déise).

---

2. ζο γαιβ μαίτ αζατ.

Gurram-mohha-guth.

" May good be yours " (Thanks).

---

3. **Αν υτόζαιη** ρυινη<sup>2</sup> ριύρε, α Όιαρμυιτ ?  
Udhógir pweeng shoocireh, a Yearmwid.

**Do you take** much sugar, Diarmuid  
(" Jerry" ?, " Darby ").

<sup>2</sup>ρυινη, much, =also " μόραν,"

4. Ní tógaim. Deunfid leat-ppíun an gnó,  
**már é do toil é.**

Nee hógim. Dianhig lah-spewn a'gunnó  
 maw-shay dhu-hullay.

I don't (take). Half-a-spoon will do (the  
 business) **if you please.**

---

5. Ašur cao mar ŷeall ort-ra, a Šiobán?

Oggus codh morr-yowL urth-sa, a **Kiuvaun.**

And what about you, Shivaun (" Hannah,"

" Joan," " Johanna," " Susan," etc.).

---

6. Ní tógaim-re don triúcre. **Loitean ré**  
 blaŷ an té, dar liom-ra.

Nee hógim-she ain-tewkiŷeh. Lutton-shay  
 blossom a'tay, dhar lum-sa.

I don't take any sugar. **It spoils** the flavour  
 (" taste" ) of the tea, I think.

---

7. " Beata úine a toil." Tógaim-re an  
 iomao de ašur an iomurca té leir, deir  
 ré réin.

Bahha ŷhinna ahul.\* Thógim-se un-umudh  
 deh oggus **unumurka tay** lesh, deŷ shay  
 fain (or\* " ahhoil" ?).

" The life of a person : his will " (Have it  
 your way). I take too much of it, and **too**  
**much tea** also, " himself says."

8. An tu féin a úein **an t-árán rua' ro,**  
a bean an tige? Tá ré an-úear.

Un thu fain a yin a' thraun roo-a-suhh  
a vannatee. Thaw shay anna-yass.

"Is it yourself made **this brown bread,**  
o woman of the house (Mrs.)" It is  
very nice.

---

9. Mairéad a úein é rin. Tá sí an-mait  
cun arán **a úéanaim.**

Myree-udh a yin ay-shin. Thaw shee onna-  
vohh Cúnrawn a yianuv.

Margaret (who) made it. She is very good  
"for bread **to make.**"

---

10. **Árán geal** ar fáil a úion againn-ne.  
'Rawn gaL err-fodhdh a vee-un ag(u)ing-na.  
"All **white bread** we (do) have."
- 

11. Dar nó, ir ead. Ní úeinean bean a'  
lóirtin **don éirte** miam. Du ceart tuit  
pórad, a Diarmuid.

Dar-nó ishah. Nee yinun banna' Lóshteen  
ain-Keeshta pee-uv. Buh **Kart** dhut  
póhsa-'yearmwid.

"Sure, what else." "The woman of the  
lodging never makes **any cake.**" You  
ought to marry, o Diarmuid.

12. Múire, ní féadair.<sup>3</sup> Cé pórfad me? ní  
maid leir na cailíní **buaicéill ríopa.**

Wisha nee-adhur. kay fósuC meh. Nee  
mohh lesh na colleeny boo-uCil shuppa.

'Wisha, I dunno.' Who'd marry me?  
The girls don't like a **shop-boy.**

<sup>3</sup>ní féadair, I dont know, = "níl fíor aSAM—Neeliss-  
ogg'-um (in Connacht). "Cán eil fíor aSAM"—Hanell-  
iss'-omm (in Ulster).

13. Cuir uaid, anoir! Caireir **leat-rceul**  
níor fearr 'ná ran a d'éanam.

kuir .oo-et anish. koffir lah-shgial nees  
faar\* naw sun a-yianuv (\*like a in "car").

"Put from you, now" (stop it). You will  
have to make a better **excuse** than that.

14. Tóg cupán eile, a Diarmuid, agus ná bac  
an pórfad.

**Thóg kuppaun ella** a Yearmwid, oggus  
naw bock a'-póhsa.

**Take another cup,** Diarmuid, and don't  
mind the marriage.

15. Sláinte cúgac, a Síun. Τά ἀη-ἔαρε οἷμ.  
 Úioḡ amuiḡ fén tuaiḡ o máioin.

Slaunteh Cooth a Kewn. Thaw onna-horth  
 urrum. Veas amuhh-fain dhoo-a ó voddin.

“Health to you, Joan” (Thanks). “There  
 is **great thirst** on me.” I was out the  
 (“under the”) country **since morning**.

Ḳúgac (“towards you”)—pronounced “hug-guth”  
 (Connacht) and “Cooth” (Munster).

---

16. Máit é rin. Máit a' ruḡ a' riuḡal don  
 trláinte.

Mohhay-shin Mohha-rudh ashuaL dhun  
 thlawnteh.

That's good. Good is (the thing) **the walk**  
 for the health.

---

17. Δḡur “ἱρ φεαρρ a trláinte ná táinte  
 aḡ a' ḡnoc.”

Oggus iss faara thlawnteh naw thawnteh  
 erra gnuck.

“And better the health than (having)  
 flocks **on the hill**.”

---

SEAN FOCAL Δḡur focail eile.

Shan-ukkil oggus fukkil-ella.

Old-words (proverbs) and other sayings.

18. “ Μαρὺ ὄν τέ, ἀγυρ μαρὺ ζαν ἐ ! ”  
 Morrúv ón 'tay, oggus morruv gon-nay.  
 “ Killed from tea, and dead without it ! ”
- 

19. “ Ἀ βυαῶιλλ, βειρ βυαρῖα ζο βπόραιρ,  
 ἀγυρ ὄν υαίρ ριν, ní βειὸ ρυαίνεαρ ζο  
 βεὸ ορτ ! ”

A vuaÇill, ber buarha gub-bóhsir oggus ón  
 ooer shin, nee veg sua-inuss gudó urth.

My boy **you'll be worried** till you marry  
 and from that out, “ there will never be  
**peace** on you ! ”

---

20. “ Νί hé αν τέ ιρ μό ιῶεαν ιρ ρια  
 Ἀ ἡαίρεαν . ”

Nee hay untay' iss mó-ihhun ishee-a vorun.

“ It is not he who **eats** most **that lives**  
 longest. ”

---

21. Τρί νιτε νάϷ εεαρτ βειτ ιν Ἀ η-ευμαίρ : βεαν  
 τιζε, ριμνέ ἀγυρ κατ.

Tree nehha nawÇ karth veh nen niam-wish :  
 ban tee, shiminay, oggus coth.

Three things it's not right to be without (“ in  
 their want ”): a housekeeper, a chimney  
 and a cat.

### 3. ΔΗ ΤΣΡΑΪΘ ΔΖΥΡ ΔΗ ΤΥΔΤ.

Un thraud oggus un thuah=the town ("the street") and the country.

1. **Conur a taitnean** múr otig nua liv?  
Cunnus a hangun oor-dig nó liv.  
"How pleases your new house (with) you?"
- 

2. **Taitnean ré zo mat liom-ra, ac ní taitnean ré in do' cor lem' mátair.**  
Thangun shay gum-mohh lum-sa, oC nee hangun shay in ay-Cur lem-vawhir\* (\*also "lem'bawhir").  
"It pleases me well, but it does not please at all (with) my mother."
- 

3. **CaD 'na taob?**<sup>1</sup>  
Connahayv?  
Why?

<sup>1</sup>CaD 'na taob, why—"CaD cúige," Thiggeh, (in Conacht).  
"CaD é a cúir," Day Coosh (Déise and Connacht).  
"Cén éiall," kain KeeuL (Clare and Connacht).



4. Ní taitnean an ttráid léi. **Ír fearr go mór léi** an tuat.

Nee hangun a' thraud lay. Iss faar gum-muar lay un thuah.

She doesn't like the town (the street). **She much prefers** the country. ("Is better much with her the country").

---

5. An ead' anoir? Agus geobainn-re b'ar **le h-uaignear** ar an ttuait.

Unnahn inish? Oggus yó-ing-sha bauss lehua-egnuss erra dhuah.

Is that so, now? "And I would get death **with loneliness** in the country."

---

6. Agus ír antráid a' b'ion uaignear **ra ttráid** ar mo mátar.

Oggus iss ouLig a veean ua-ignuss suth-thraud errmuh vawhir.

"And 'tis how loneliness **in the town** do be on my mother."

---

7. Ír **gheanúir**<sup>2</sup> an rceut é rin.

Iss granooer a'shgial ay-shin.

That's a **queer** story.

<sup>2</sup>Gheanúir, queer; also spelled like the word for 'hamorous' .i. gheannúir, gheounvurr. Airtedé, ash'-tué, and airt, at (atch) are used in Connacht for gheanúir, "queer."

8. **ní téigean rí** Δ εΟΥΛΑ ΔΟΝ ΟΪΘΕ ΖΟ ΟΤΙ  
 η-Δ η-ΔΟΝ ΟΕΑΣ ΔΝΟΙΡ. ΔΖΥΡ ΝΙ ΜΑΙΤ  
 Ε ΡΙΝ ΟΙ.

Nee hayun shee aCuLLa ain-eeha gudeena  
 hain-ee-ogg, inish. Oggus nee mohhay  
 shin dihh.

**She does not go** to bed ("to sleep") any  
 night till eleven now. And that is not  
 good for her.

---

9. ΤΕΪΓΙΘ ΜΥΙΝΝΤΙΡ ΝΑ ΤΥΑΙΘΕ Δ ΕΟΥΛΑ ΔΡ  
 Δ ΝΑΟΙ. ΔΕ, ΤΑ ΝΟΡ ΝΑ ΚΑΤΡΑΘ ΑΖΑΙΘ-ΡΕ  
 ΔΝΟΙΡ, ΙΡ ΟΘΑ?

Tayd mweentir nuh thuaha a' CuLLa  
 erran n(u)ay. oC thaw nós na coh-huruC  
 agwiv-sha 'nish, sdhóCa?

**The country-people** go to bed at 9. "But  
 the city habit is **at ye** now, I suppose?"

---

10. ΣΙΝ Ε Ε. ΔΖΥΡ ΝΙ ΜΑΙΤ ΔΝ **ΝΟΡ** Ε.  
 SHINAY-AY. OGGUS NEE MOHHUN NÓS-SAY.  
 THAT'S IT. AND IT IS NOT A GOOD **HABIT**.
- 

11. ΙΡ ΚΥΜΑ ΛΕ ΜΥΙΝΝΤΙΡ ΝΑ ΡΡΑΪΘΕ ΡΕΟ. ΝΙ  
 ΖΑ' ΟΘΙΘ ΕΙΡΙΖΕ ΤΥΑΤ.

Iss kumma lemweentir na sraudeh-shuh.  
 Nee gaw-ghóiv eyree **Luah**.

The people of this town don't care. There  
 is no need for them to 'rise **early**.

12. “ **maLLaóCt** Cólmcille ” ατά ορηα, βφέιουη?   
 MoLLoCth CúLumkilla athaw orrha, baydiη   
 “ Colmcille’s **curse** that’s on them, perhaps?”
- 

13. Cαυ é fέiη?   
 Kudh-ay fain   
 What is it (itself) ?
- 

14. “ λειρεε **cun** λυιζε αζυρ λειρεε cun   
 eyiζε.”   
 Lesh-keh Cún L(u)ee oggus lesh-keh Cún   
 eynee.   
 “ Unwillingness **to lie down** and laziness to   
 get up.”
- 

### SEAN-FÓCAIL, ΓC.

15. “ 1ρ φεαρρ αν τ-ιμρεαρ ’νά αν τ-υαιζνεαρ.”   
 Iss-faar\* a’ timmρuss naw un thua-egnuss   
 (\*rhymes with “**car**” or “**bar**”).   
 Better have disputes than have loneliness.
- 

16. “ Τά ρέ μαρ ατά ρέ αζυρ νίλ ρέ **ζαν λοóτ.**”   
 Thaw shay morra-haw shay oggus neel   
 shay gon LuCth.   
 “ It is as it is, and it is not **without fault.**”

17. " ná ðein nóꝛ aꝑꝛ ná bꝛꝛ nóꝛ."

Naw din nós oggus naw brish nós.

Don't make a custom (habit) and **don't**  
**break** one.

## 4. "Prepositionals."

You cannot get on in Irish without what the grammar writers call "Pronominal Compounds" or "Prepositional Pronouns"—such as saying "on me" (AR mé) in one word: oim.

All feelings and sensations (Hunger, Joy, Anger, etc.) are "on you" in Irish.

ORT—urth—on you. (Vowel of "urth" rhymes with vowel of hurt, curt).

Ói tairt AR fáduais agur t'iaí ré ceoí bainne oim.  
Vee thort er Fawdhrig oggus dee-ur shay duí vong-  
yeh urrum.

"There was thirst ON Pádraig and he asked a drink of milk on me" (of me).

---

1st person sing. :

Cuir an caintt úo iongna ORM.

Ć(u)ir un Ćoint oodh oona<sup>1</sup> urrum.

"That talk put wonder ON ME" (surprised me).

<sup>1</sup>iongna (surprise) is pronounced "eena" in Connaught and "oona" in most of Munster.

---

2nd person sing. :

Cao tá ORT-ra le véanaige, a mártain?

Kodh thaw urth-sa led-dian(u)ee ; a Vaurthin.

What's the matter with you lately, Martin?

3rd person sing. :

Cá bfuil Blátnaid? Tá sí imite a cúbta.

Tá tinnear cinn uirre.

Kaw-vuil Blawnhid. Thaw shee mihha  
Culla.

Thaw tinguss keeng erheh.

Where is Blawnhid (Florence)? She is  
gone to bed.

“ There is a head-ache ON HER.”

3rd person sing. :

Táinig fearg an domáin air, nuair d'iar  
m'atair trí púnt deug air.

Haunig farrug undhow-en er, nua-ir diar  
mohhir tree foont diag er.

“ The anger of the world (great anger)  
came ON HIM when my father asked  
£13 ON HIM “ (of him).

Tá fuact agus ocrar ar na buacailli  
tréir an bótar.

Thaw foo-uóth oggus uckruss er na  
buacílee traysh a' Vóhir.

“ Cold and hunger are on the boys after  
the road.”

## 1st person plural :

1. Níl réad ná eagla ORAINN roim úl  
 Sápana.

Neel skaw naw ogguLa orring rim\* glee  
 Hossuna (\*also "ry" and "ree").

"There is not timidity or fear ON US before  
 England's law" (. . . . not afraid of  
 English 'law').

---

## 2nd person plural :

2. Tá deardhad ORAIB, a múinntir na  
 Sciobairíneac máf dóig lib gur uairle an  
 ruo gallda 'ná an ruo Saedlac.

Thaw daroodh urriv, a vweentir na Shgibwir-  
 eenuC **maus dhó liv** gur uash-leh un  
 rudh gowLa naw un rud guayLuC (\*not  
 "gayLuC.")

You are mistaken ("error is ON YE"),  
 o people of Sciobairín **if you think** that  
 the foreign idea ("thing") is nobler than  
 the Irish one.

---

3. Deir múinntir Sápana náC ORRA féin a  
 bíon an loct nam.

Deir mweentir Hossuna nauC urrha fain  
 a vee-un a' LoCth ree-uv.

The English say that "not ON THEM does  
 the fault ever be."

## 5. ΔΣ ΣΙΥΒΑΙ ΔΗ ΒΟΪΔΗ.

A shooL a' bóhur.

'Going the road.'

1. ΤΕΑΝΑΜ ΟΥΤ ΔΣ ΡΙΥΒΑΙ, Δ ΠΕΑΘΑΙΡ.  
Tianum urth a' shooL, a Fadhiir.  
Come for a walk, Peadar (Peter).
- 

2. ΤΑ ΞΟ ΜΑΙΤ. ΚΑ ΡΑΞΑΙΜΙΟΪ  
Thaw gum-mohh. Caw rymeed.  
Very well. "Where will we go?"
- 

3. ΡΑΞΑΙΜΙΟΪ ΞΟ ΒΑΡΗΑ ΔΗ ΕΝΟΙΕ ΔΡ ΟΥΪΡ  
ΔΞΥΡ ΙΡΤΕΑΪ ΞΟ ΜΑΞ ΕΡΟΜΕΤΑ ΔΗΡΑΝ.  
Rymeed gub-borrun énick err dhoosh  
oggus ishtoC gum-Mohh Éroumha unsun.  
We will go to **the top of the hill** first, and  
into Macroom then.



4. Táim rárta ; ní féadair an raḡadú Dóinnal  
in donaét linn ?

Thaw-em sawstha ; nee addhur a' ryuĊ  
DhónuL in ayunuĊth ling.

I'm satisfied. I wonder ("I don't know")  
would Dónal go (along) with us ?

---

5. Fán ḡo fóil, aḡur fiarfhóadú<sup>1</sup> de.

Fon guf-fóil oggus fiarhódh deh.

Wait a while, and I will enquire of him  
("off him").

<sup>1</sup>Ask and enquire are widely different in Irish,  
1aḡ rċilling aḡ, eear shgilling eḡ—Ask a shilling of  
him,—but fiarfhóidḡ de caú ir aḡim do—Fearhig deh  
codh is anim dhuh—"Enquire off him what is name to  
to him" (his name).

---

6. "'Eiblin, fiarfhóidḡ de Dóinnal an úruil  
ré ḡnótaĊ."

"Eyleen, fiarhig dhu ḡhónuL a'vwil shay  
gunnóhuĊ."

"Eileen, (Ellen, Evelyn) enquire of  
Dónal is he busy."

---

7. "Tá ré an-ḡnótaĊ. Tá cúḡ uirċ le  
rċrċi' aḡe."

Thaw shay onna-ḡhunnóhuĊ. Thaw  
Ċooig letterċ leshgree-geh.

He is very busy. He has 5 letters to  
write.

8. Νά βαραίμῖρ Ὀοίηναλ. ἱρ ἰονζανταῶ ἀν  
 ρεαρ ἔυν οἰβρε ἔ.  
 Naw bockameesh DhónuL. Iss oonthuĈ  
 a' far Ĉun ebbreh ay.  
 Let us not mind Dl. "Wonderful the man  
 for work he."
- 

9. Τά ρέ ας ὀέαναιῖ ἀιησιῖ ζο τιυῖ, ἀ  
 ῖις ὀ. ὀειν ρέ τῖι ρῖῖο ρῖντ ζῖαν  
 τε ῖι.  
 Thaw shay a dianuv aῖigid gu-tiuv a vick-  
 kyó. Yin shay tῖee fihhud poonth glon  
 lem mee.  
 He is **making money** quickly, "my boy."  
 (I'd have you know). **He made** £60  
 clear for a month.
- 

10. ἱρ μαῖτ ἀν ρά' ἔ, ἀμαρα. Ἐαῖ τά ἀρ bun  
 ἀνοιρ ἀῖζε?  
 Iss mohha' paw ay, umossa. kothaw eῖr  
 bun inish-higgeh'.  
 It's good pay,, my word. What has he on  
 (foot) **now**.
- 

11. Τά ρέ ας ὀῖοι τέ αςυρ υῖρce-βεαῖα.  
 Thaw shay dee-uL tay oggus ishga-bahha.  
 He is selling tea and whiskey ("water of  
 life").

12. Óá ruo atá lán de nim, maire!

Shaw rudh ahaw-Lawn den-Niv, wisha.

"Two things **full of poison**, wisha!"

---

13. Ná bac ran. Tá ceannac maic orra;  
 agur tá airgead le déanam arta.

Naw bock-sun. Thaw kannoC mohh-  
 urrha; oggus thaw arrigid le dianuv  
 osstha.

"Never you mind." There is good sale  
 for them; and there is money to be made  
 on them.

---

14. Agur tá fíor as Domnal ran. Níl don  
 tóma leir.

Oggus thauss aggeh DhonuL sun. Neel ain  
 'tóra lesh!

And Dl. knows that. 'He's the limit.'  
 ("There is not any **limit** with him.")

---

15. Buaáil garta ir ead é. Feuc gur tuis  
 ré so rtaofí an plúr gaillda.

BuaCil gosstha shah ay. FiaC gur hig  
 shay gus-sdhodh-fee un ploor gowLa.

"Clever boy-o he is. See how he under-  
 stood that **the foreign flour** would be  
 stopped."

16.  $\tau\upsilon\gamma$ ,  $\tau\epsilon\iota\tau$   $\ddot{U}$ i  $\rho\acute{e}$  in  $\Delta$   $\rho\epsilon\delta\iota\epsilon\iota\tau$   $\rho\lambda\acute{\upsilon}\tau$   
 $\beta\lambda\iota\alpha\iota\eta$   $\Delta'$   $\tau\alpha\sigma\alpha$   $\rho\theta$ .

Hig, lesh. Vee shay nuf-fedelair ploo-ir  
 blee-en a' thocka-suhh.

So he did. ("He understood, too"). He  
 was 'hawking' flour this time last year.

---

17.  $\iota\tau$  minic  $\Delta$   $\tau\upsilon\gamma$   $\Delta$   $\Delta\tau\alpha\iota\tau$   $\rho\iota\eta$  an oíce  $\zeta\theta$   $\tau\epsilon\iota\tau$   
 **$\Delta\zeta$   $\theta\beta\alpha\iota\tau$** .  $\Pi\iota$  h-iongn $\Delta$   $\zeta\theta$   $\theta\tau\iota\tau$   
 $\theta\omicron\mu\eta\eta\alpha\iota$   $\theta\acute{\iota}\sigma\epsilon\alpha\lambda\acute{\alpha}\epsilon$ .

Iss minnick a hug 'ahhi $\tau$ -shin un-nee $\eta$   
 gul-lai $\tau$  egg-gubbwi $\tau$ . Nee hoona guv-wil  
 DhónuL deehuLu $\acute{C}$ .

"It is often his father gave (spent) the  
 whole night **working**. It is not a  
 wonder that Dl. is industrious."

---

18. ' $\rho\acute{\iota}\theta\tau$   $\theta\upsilon\iota\tau$ . " $\theta\upsilon\mu\eta\epsilon\alpha\eta$  an  $\theta\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\tau$   $\tau\eta\acute{\iota}$   
 $\rho\acute{\upsilon}\iota\iota\theta$  an  $\acute{e}\alpha\iota\tau$ ."

Feer-'ut. " $\beta\eta\iota\eta\eta\eta$  a'dhoo $\acute{C}$ uss  $\tau\eta\epsilon\epsilon$  hooliv  
 a' $\acute{C}$ (u)it."

'True for you. 'Nature shows in the cat's  
 eyes.'

## SEAN-ÍOCAIL.

19. “ 1r fearr beic díomáoin ná beic dhó-  
ghótae.”

Iss farr veh deevween naw veh dhruh-  
ghnóhuC.

'Tis better to be **idle** than to be ill-employed.

---

20. “ Nil don teóra leir—ac an fárraize.”  
Neel ain tóra lesh, oC un-orrigeh.

“ There's no bounds to him—but **the sea**.”  
(Nothing to rein him in, but the sea.)

---

21. “ **Bliain** a' taca ro dh'imig uaim shá mo  
cléib.” (A' rean-abrán.)

Blee-en a' thockass-suh, dimig ooem graw  
muh **Klaiv** (a' shan-ovraun).

“ This time last **year**, the love of my heart  
**went away** from me.” (From an old  
song).

---

22. “ 1r fuac liom víceal tráthóna.”

Iss fuah lum deehuL thraun-hóna.

**I hate** the evening effort.

## 6. ΤΥΡΑΡ ƑΑΘΑ.

Thruss foddha.

A long journey.

1. CÁ ƑΑΘΑΙƑ ƩÁ ƩΕ ƑÁΘƑΑΙƑ, 'ΑΙƑƑ ?  
Caw roush Law lup-Pawdhrig 'Art.  
Where were you (St.) Patrick's **Day**, Art ?

---
2. ƆΙΟƑ ƑÁ' ƑƩΕΑΝΝ ƑΑƑΘ ƩΝ ΔΟΝΑƆƑ ƩΕ ƑΑΘƑ.  
ƑƩυβƩυιƑμαƑ ann.  
Vees sig-youn gorruv in ainuĉth leh Thei-ug  
**KewL(u)eemwip** oun.  
I was in Gleann Garbh (" Glengariff ")  
(along) with Theig.  
We walked there.

---
3. ƑƩυβΑƩ ƑΑΘΑ ΔΘ ΕΑΘ Ε ƑΙΝ. CΑƆƩϒΙΝ Δ  
ƑΑΝƑΑΘΑƑ ΑΘΑΙƩΕ ?  
ShooL foddha ab-bahhay shin. Kuhhin a'  
haun'oor\* avoll-yeh (\* or " haunga vur").  
" A long walk that was." **When** did you (ye)  
come home.

4. *Ói ré an-óéanaC, a óuine. Ói ré tréir  
a' meadóin oíce.*

Vee shay anna-yianuC, a Ghinna. Vee  
shay traysh a' vaan-neeha.

It was very late, "man alive." It was  
after midnight.

---

5. *Ní-ḡacaḡar don púca?*

Nee ockavur ain fooka.

Ye didn't see any pooka? (ghost, goblin,  
etc.).

---

6. *An maC púca. Ní cuḡḡaḡ don muḡ eaḡla  
orainn-ne, pé in Éirinn é.*

Un ree-uC pooka. Nee CíḡhuC ay'rudh  
ogguLa orring-na, pain nayring ay.

Not at all. "Anything wouldn't put **fear**  
on us, however in Ireland" (anyway).

---

7. *"Tá go bḡeá, a táilíur."<sup>1</sup> Caḡ mar  
ḡeall ar an oíce a bí na píléirí **ḡallḡa**  
amuḡ?*

Thaw gub-bḡaa, a hawlewḡ. koth morr  
yowleḡ un neeha 'vee na peelay-ree  
gowL' amuhh.

"That's all very fine, Mr. tailor." What  
about the night the **foreign** 'peelers'  
were out?

<sup>1</sup>A phrase expressing disbelief; or disagreement with  
a suggestion. "That's all fine and large!"

8. **Ó, rēan-rceut** é rin. Ni cúimnímid ar  
don rud mar é rin anoir, ó imig na  
Sarrannais.

O, shana-shgiaL ay-shin. Nec C(u)eenee-  
meed eray rudh morr ay-shin inish, ó  
imig nuss-Sossunig.

O, that's **an old story**. We do not remem-  
ber anything like that now since the  
English went.

---

9. pé rud a óéanfid na púcaí táir na Sarr-  
nais **imíe**.

Pay rudha yianhig nup-pook(u)ee, thaw-ed  
nuss-Sossunig imiha.

“Whatever the púcaí’ will do,” the English  
are **gone**.

---

10. Táir, asur imeadct gan teadct orra.  
Cár éair-rē **an lá rairme?**

Thaw-ed, oggus immoċth gon toċth orra.  
caur ċohhisha un Law seera.

“They are, and a going without a coming  
be on them.”

Where did you spend **the holiday?**



11. Cúas TAMAL FADA ó BAILÉ múire; riar  
go dtí an Daingean.

Cúas thomul foddha ó voil-yeh wisha,  
shee-ur gud-deen Dhangun.

I went a **long way from home**, wisha;  
west (back) to the Daingean ("Dingle").

---

12. Ad ní MAIB don traen as rih?

Oc nee rev ain thraina' rihh.

But **there was not** any train running.

---

13. Ní MAIB; cúas ann ar rochar.

Nee rev; Cúas oun er rohkur.

There wasn't; I went there on a bicycle.

---

14. Agus ar deiniú an bóchar ar fad<sup>2</sup> in  
don lá amáin?

Oggus er-yinish ab-bóhur er foddh in ain  
Law avaw-en.

And did you do **the whole road** in one day  
(only)?

<sup>2</sup>An bóchar ar fad. In Ulster and Connacht: an  
bóchar uilig (illig), the whole road.

15. Níor d'einear. Tugtar oíche i gCill Airne  
 as dul ann agus oíche i gCaisleán na  
 Mainge as filleadh abairte.

Neer yinuss. Huggus eeha igeel-laarneh  
 a'dhuLoun oggus eeha ugushlaun num  
 Mong-yeh a'filla-voll-yeh.

I didn't. "I gave a night in Cill Airne  
 ('Killarney') going there and a night in  
 Caisleán na Mainge ('Castle-maine') re-  
 turning home."

---

16. Ní rolaír nó bí an-tuirre ort tréir an  
 bótaír?

Nee fLaur nó vee anna-hirsha urth traysh  
 a'vóhir.

There must have been "great weariness  
 on you after the road?"

---

17. Ní raib don-bliúire tuirre ort. Cuas as  
 bualaó báire an tráctóna ceudna.

Nee rev ain-vLoopeh thirsh-shurm. Cuas  
 a' buala baupeh un thraun-hóna kiana.

"There wasn't one bit of tiredness on me.  
 I went striking goal (hurling) the same  
 evening."

18. "Móir an ní an óige," amara.  
 Moo-ur un-nee un-ó-iggeh, umossa.  
 There's nothing like (the) youth, "my  
 word."
- 

19. Seasó, "an té tuisgan í ar fónam."  
 Shah, un-tay huggan ee err-fónuv.  
 "Yes; for him who spends it well."
- 

## SEAN-FOCAIL, 7c.

20. Deiró gada me lá go breá ó lá le bhríde  
 amac.  
 "Δγυρ τεατ mo lae-re, teir," arra  
 pádraig.  
 Beg gaCurra Law gub-braa óLaw leb  
 Breeda 'moC.  
 Oggus lah-muh L(u)ay-sha, lesh ersa  
 Pawdhrig.  
 "Every second day" will be **fine**, from  
 (St.) Bride's Day out (Breeda, "Brigid").  
 "And **half** of my day, too," says (St.)  
 Pádraig.
- 

21. "In a fuidhe go meadon oíce  
 "In a Cúolla go meadon lae."  
 Nuh hee gum maan-neeha.  
 nu CúLLa gum maan-L(u)ay.  
 "In his sitting till midnight (up).  
 In his sleep till mid-day" (abed).

22. " An ruid a rreioðan an púca léigean ré féin é."

'Rudh a shgree-un a'pooka layun shay fain-ay

" The thing the Púca writes  
he reads it himself."

---

23. " Nil rruio ná púca san rior a cúire  
aige féin."

Neel sprid naw pooka gon fissa-Çoosha  
geh fain.

" There's not a spirit nor púca without  
knowledge of his own case."

---

24. " Nuair a téigim-re so Cill Áirne  
bion **ríon** ir punch ar clár ann."

(A' rean-**abráh** : " An Cnoicín Ffraoisg.")

Noo-er a'haimsha gukeel-laarneh

Bee-un feeun iss *punch* er cLaur oun.

(Ash-shanow-raun : " Un Cn(u)ikeen freeg").

When I go to Cill-Áirne

There is **wine** and punch on the table.

From an old **song** : " The little Hill of  
Heather."

## 7. ΔΞ ουλ ΔΞ ΣιορπιόϞτ.

A'dhuL a'Shup-pwee-uĊth.

Going shopping.

1. Βαιλ ο Όια ορτ, α Ćάιτ.

Bol-yó Yee-a urth, aĆaut.

“ A blessing from God on you, Kate ”

(Good-day, good evening, good night, etc.).

---

2. Όια ιρ Μυιρε<sup>1</sup> ουιτ. ηάϞ λυαϞ αρ μαϊοιν  
αταίη αμυιξ ?

Dees Mwiŕeh Ŗhoit. NauĆ Lua' err-  
moddin athaw-er amuhh.

“ God and Mary to you.” Isn't early in  
the morning you're out ?

<sup>1</sup>Special form of “ Mary ” in Irish for the Virgin :  
μυιρε (Mwiŕeh). The ordinary form is μάριε (Mauŕeh).  
Children are never called after the Virgin in Irish ; it  
would amount to profanity.

3. Μαρ, τὰ **α** **λάν** **γνόθα** le véanam aḡam  
ra' tpráio.

Morr thaw aLawn gnóha le dianuv agum  
su'thraw-ed.

Because I have **a lot of business** to do in  
town.

4. Ψαν cúis nómantái, aḡur ḡeóðair marcuioct  
óm ópictáir. Táimio-ne aḡ oul aḡ  
riopuioct, leir.

Fon Óou-eg nómu'thee oggus Yeó-ir morr-  
k(u)eeċth **óm grehaar**. Thawmeed-na-  
a'dhuL a' shupweeċth, lesh.

Wait 5 minutes and you'll get a 'lift' **from**  
**my brother**. We are going shopping also

5. "Conur ταςοι, α **Ćáit**?"

Cunnusdhee aĆaut.

How are you, Kate?

6. "ḡo maic, 'Eumoinn. **Τά capal nua**  
aḡat?"

Gum-mohh 'iamwing. Thaw coppuL nó  
aguth.

I'm well, Eamonn (Edmond, Edward).

You have a **new horse**?

7. “ Τά, αἴσυρ ρῖν ἰ ἀν ἐαπαῖ ζαν ἡμαῖ.  
 ζεόε ἀμαε ! ”

Thaw, oggus shin-ee uncoppuL gon-vohh  
 “ GiuĈ-ommoĈ.”

“ Yes, and that’s the **useless** horse.  
 Hee-up ! ”

---

8. Καίτφαδ Ἀῦαρ ζύνα ἄ ἐεανναε ἰνῶιυ, ἄ  
 ᾠαῖτ.

Koffudh owr goona 'KanoĈ in-nuv aĈaut.

I must buy **the makings of a gown** to-  
 day, K.

---

9. Οὐιτ ρέιν, ἀν ἐαῶ ?

Dhut fain, un-nahh’.

For yourself, is it ?

---

10. Νῖ η-εαῶ, ἀε ῶom’ ὀμρῦρ ὀγ. Τά ρῖ τε  
 πόραῶ ἀν μῖ ρεο ἐυζαῖνν.

Nee-hahh, oĈ dhum grifoor ὀg. Thaw shee  
 leh pósa un meesh-shuh Ĉooing.

No, but for my young sister. She is to be  
 married **next month**.

11. ʒeuc aip rin! Δῖῡρ νῖορ αἰμῖῡαρ ʒocal  
in a ταοῦ.

FiaC eʒshin. Oggus neer aʒ-ees fukkuL  
nuh-hayuv.

Just fancy! ("Look at that") And I  
**didn't hear** a word about it.

12. Nioʒ aipῖʒʒ ʒeʒ, maʒ na ʒaʒ an ʒeuc  
ann ʒo oʒi aʒóʒ.

Neer aʒ-eesh lesh, morr naw rev a'shgiál-  
oun guddee aʒaʒ.

Neither did you. The matter wasn't on  
till **last night**.

13. ʒo n-eʒʒʒe ʒeʒ ʒo ʒeal. Cé n-é an  
buaćaʒʒ?

Gun-eyʒee lay gug-ghaL. kihhay un buaĆil.  
Good luck to her. Who's the boy?

14. Ní n-aon buaćaʒʒ é, amaʒa, ac ʒeap maʒ  
enaῖ-aopca. Inneóʒaῖ<sup>2</sup> an ʒeuc aʒ ʒaῖ  
oʒʒ aʒ baʒʒ.<sup>3</sup>

Nee hain VuaĆil ay, umossa, oĆ far mohh  
knog-aystha. 'Nósudh a' shgiál eʒfoddh  
dhut erra-bouL.

He's no boy, faith, but a 'settle-aged' man  
I'll tell you the whole affair later on.

<sup>2</sup>aʒ baʒʒ (later on)—this has a different meaning in  
Conacht: "a while ago" (er bawL).

<sup>3</sup>Inneóʒaῖ (nósudh). Maʒ ʒeo a oeiʒuo na Connać-  
caʒ é: "inshódh" (I will tell).



15. "Hó, rtao! (Du údabair dom, am  
briathar!)

A bean a' tige, tabair aire doo'  
cearcuib."

Hó sdhadh. Buh Ghóbair dhum, um-  
bria hur!

A'Van a'tee, thoo-ir a rreh dhud' **Kark(u)iv**

Hó, stop (I nearly did it, my word!).

Say, Mrs., take care of your hens!

16. Ni n-eaó, ac tabair-re aire doo carall.

Má marbair air don cearc orm-ra,

Díolair go maic airte!<sup>4</sup> An airteir anoir.

Nee-hahh, oC thoor-sheh a rreh dhuth-  
CoppuL

Maw vorreeer ain **Kark** urrum-sa'  
deuLhir gum-mohh-hashteh! Un  
arreeer inish?

"No, but you give care to your horse!"

If you kill any hen on me

You'll pay well for her. "Do you hear,  
now!"

<sup>4</sup>Díolair airte—"You'll pay out of her." You pay  
for a thing in English, and out of it in Irish.

17. Cá fceannócair an t-abar fúna, a Síle?  
 Caw ganó-ir uth-thour goona, a Heela?  
 Where will you buy the makings of the  
 dress, Sheela?
- 

18. Ceannócao ó ffróinriar Mac Siúo é, ir  
 uóig liom.

**Fuairear** ruodái maite uaid rin ceana.  
 khanódh ó Frónshee-us MockShoodh ay,  
 shdó-lum

Fua-eruss rudhee mohha oo-ig shin honna.  
 I will buy **it** from Frank Mac Shood, I think  
**I got** good articles from him before.

---

19. Ná téig in aice an uine rin! Tá an  
 donur air rin cun an aigis móir.

Naw taig in-nakkin dhinna-shin. Thaw un  
 dhunnus er-shin Cun un-aigid vua-ir.  
 Don't go near that man. He's a fright for  
 the big money. (The devil is "on him"  
 for profiteering).

---

20. Tá an bitúntar i ngeac aon áic anoir,  
 dar noó. Agus cá maíctá-ra as lois  
 abar fúna.

Thaw un bihoonthuss ing-uhhain aut inish  
 dharrnó. Oggus caw ryhaw-sa a'Lurrug  
 owr goona.

The robbery (profiteering) is **in every place**  
 now, sure. And **where would you go**  
 seeking material for a gown?

21. Raḡainn go dtí DómnaL O Fraçair—fear  
bheá ḡalánta.

Rying guddee DhónuL O Fraçir—far bpaag  
**guLawntha.**

I'd go to Dónal Ó Fraher—a fine **decent**  
man.

---

22. Tá go maite, mar rin. Ir dóca go bfuil  
rudai óina **an-óaoir?**

Thaw gum-mohh morshin. 'Sdhóca guv-  
will rudhee uLLa onna-ḡhayur.

Very well, so. I suppose (that) woollen  
things are **very dear?**

---

23. Nílro, múire. Céannaigear eudac áluinn  
ar ceitpe rílling deus an trlat **inob.**

Neelid wisha. **Khanees** iadhuC awLing er  
**Kehra** shgilling diag a'thLoth in-nay.

They are not, then. I bought **beautiful**  
cloth for 14/- 'the' yard **yesterday.**

---

24. Tá ré rin daoir go leór. Tá 'fior as an  
raoḡal go bfuil.

Thaw shay shin dhayur gul-lór. Thaus  
siggun sayuL guv-will.

That's dear enough. "The world knows  
it is" (the deer knows).

25. 'Seadh, aC "Ceannais̄ r̄aon-r̄uō  
 Δ̄sur bēm̄ ʒan̄ aon-r̄uō."  
 Shahh, oC "khan(u)ig sayur-rudh"  
 "Oggus bēr gon ay-rudh."  
 Yes, but "Buy a cheap thing  
 and you'll be without anything."
- 

### SEAN-FÓCAIL, 7c.

26. "Fuām̄ ré rin̄ mārcuiōc̄t̄ a' p̄ucā."<sup>5</sup>  
 Fua-er̄ shay-shin morrk(u)eeC̄th a'fooka.  
 He got the p̄uca's jaunt.

<sup>5</sup>Dēir̄tear̄ é rin̄ i ōtaōb̄ réice ʒo mbeāō ā c̄uiō  
 eūōais̄ ʒo r̄alāc̄.

Dērtur̄ ay shin̄ adhaiv̄ raika gum̄ miūC̄ aC̄(u)id̄ iadhiḡ  
 gus-sLōc̄.

"People say that about a rake whose clothes would be  
 dirty."

---

27. "Ābar̄ māʒaiō aʒ ōéanām̄ māʒaiō."  
 Owr̄ mogg(u)iḡ a'dianuv̄ mogg(u)iḡ.  
 "The makings of mockery making mockery."  
 (An object of ridicule practising ridicule).
- 

28. "F̄ēar̄ óʒ ōiōmāoin̄, ābar̄ an̄ t̄rean̄ōuinē  
 lé̄r̄t̄."

Farr̄ óḡ deevween̄, oura' tandhinna lay.

A 'idling' young man, (is) the makings of  
 the old grey man (who'll live to be grey).

29. "Fon go fóil go bporaid Máire!"

Fon guffó-il gub-bósig Maw-ríhh.

Wait (a while) till Mary marries.<sup>6</sup>

<sup>6</sup>Δηραν α έίρεαρ να ηυοαί μόρα.

Un-sun a Keefur na rhudhee muara.

"Then people will see great things" (a great 'turn-out').

---

30. "Donnca a' Cairín' aSur Máirín an Tríúr  
beiró ríad o'á bporad **ΔΙΑ ΔΟΜΗΝΑΙΣ**  
**ρεο έυζαίνη!**" [(Rann a bíon aS  
leanthái é rin).

DhunnaCa a' Coppeen oggus Maw-reen  
a'throosh Besh-shee-udh aw bósa Day  
Dhownig shuh-Cooing.

(Rown a vee-un 'geh lannee ay shin).

"Dhunaca of the Cap and Maureen of the  
Pantaloön (two birds). They will be  
married **next Sunday.**"

(A "verse" the children have.)

---

31. "Go n-eirige leat go sear!"

(A noobairc a' sweep len a mac!)

Gun-eyree lath gug-ghaL

(An-nooert a' sweep len a' vock).;

"May you succeed **brightly** ('white-ly')"

(As the sweep said to his son).

32. "Do cuirfadh ré-rin **cora** fé ceapcaib  
le **Ṣaeòitṣ.**"

DhuĈ(u)irhuĈ shay-shin Cossa fay **Kark(u)iv**  
leh g(u)ayLing.

"He would put **feet** under the hens in Irish"  
(. . . Work miracles **with Irish**, he knows  
it so well).

---

33. "Dí an donur le daoire ar ponies."

(A' rean-abrán i tSaoib donaisṣ.)

Vee un'dhunuss le dheera er ponies  
(A'shan-owraun adhaiv ay-unig).

Ponies were shockingly dear.

(From an old song about a fair).

---

34. "Do ṣnó féin déin, a duine,  
**ná bac** mo ṣnó-rá, ná mire!"

DhuṣhunO fain dain a ṣhinna  
Naw bock muṣhunó-sa naw mishe.

Your own business, do it my man.

**Don't mind** my business nor me!

## 8. "Prepositionals": ΔΞΔΤ.

Aguth="at you."

Having anything in your possession is **rendered** "at you": ΔΞΔΤ ("ΔΞ ΤΥ"). (**Owning** it is expressed in another way).

Virtues (such as patience, common-sense, etc.) and accomplishments (such as singing, music, dancing) and many other "experiences" are expressed by "at you," etc.

Τά μο ρεϊαν-ρα ΔΞ Στιοφαν (Στιαθνα).

Thaw mushgian-sa geh-Stufaun (Shteeana).

Stephen has my knife (is **at** Stephen).

Οια η-ε ριύθ Δ ουβαιρετ να ραιθ δον ειαλλ  
ΔΞ (ρ)να Σαραναιξ—α ράθ ιρ να θευηφθιρ  
**ριόεαιη** linn-ne.

Αη ριαρραε, (βεανναετ θεε len α αναν) α  
**θειηεαθ** ε ριν.

Kehhay shoodh a dhoo-ert naw rev ain-  
**Kee-uL** gessna Sossunig—a raw-iss naw  
dianhideesh shee-Çaw-en ling-na.

Un PiarsuĈ (banoĈth Day len 'onnum) a  
depuĈ ay-shin.

Who was it that said the English had no  
sense "to say they wouldn't make **peace**  
with us?"

The Piarsach ("God's blessing with his  
soul!") who **used say** that.

1st person sing.:

1. Deirĉ ariġeado mo oĉtain<sup>1</sup> aġam  
an treaċtain reo ċuġainn.

Beg arrigid muġhóhin agum untoĈthin  
shuĈooing.

"Money my sufficiency (of it) will be **AT ME**  
next week."

<sup>1</sup>Ariġeado mo oĉtain—Deirġo na connáctais: "ġo  
leór ariġis."—gul leór arrigid—enough money.

2nd person sing.:

2. Díoĉ foirĉne aġat, a muiur.

Bee-uĈ fyingyeh 'guth a Vwiurish.

"Let patience be **AT YOU**, Maurice."  
(Have patience, M.).

3rd person sing.:

3. Tá an-ċiall aċi-rin.

Thaw anna-**Kee-uL** ikkih-shin.

"There is great sense **AT HER**" (she has,  
etc.).



3rd person sing. :

Δβαιρ λειρ βρορτά. Νιλ μόραν αιμριρε  
ΔΙΞΕ. Τά αν τραεν ιρτιξ.

Obbwir lesh brusdhoo. Neel muarawn eym  
shira 'gehh. Thaw un-thrain ishtig.

" Say to him to hurry. There is not much  
time AT HIM." (He has not much time.)  
The train is in.

---

1st person plural :

" Τά ρδοξαι βρεά' ΔΞΑΙΝΗ Ο εάνγαραρ  
ΞΟ CILL ÇΑΟΙ."

Thaw sayuL bpaá ag(u)ing ó haunamuir  
guk-keel Ç(u)ee.

We have a fine time (" there is a fine life  
AT US ") since we came to Cill Cha  
(" Kilkee ").

---

2nd person plural :

Όά mbeað þior ΔΞΑΙΘ, beað λειξαι  
ΔΞΑΙΘ."

Dhaum meuÇ iss-sigwiv, veuÇ k-sigwiv.

" If knowledge were AT YE, cure wou'd be  
AT YE." (You could cure if you knew  
how).

## 3rd person plural

Ni raib réillings le ppáráil riam ACU-ran  
 ac iad as leisint orra.

Nee rev shgilling le spawraal reeav akuss-  
 sun oC eudh a'liggint urra.

“There was never a 1/- to spare AT THEM,  
 but they letting on.” (*They* never had,  
 etc. . . . but pretending.)

## 9. ΣΑ ΤΣΙΟΡΑ.

Sut-tuppa=In the shop.

1. Ταιρβεάιν τoμ ρειρε βρόζ τάλδιη, μά'ρ é  
το τοιτ é.

Thisbaun dhum fyra bróg lawdiη maw-shay  
dhuh-hullay.

Show me a pair of **strong** shoes, if you  
please.

---

2. Αν βρόζα άρδα νό βρόζα ιρτε **bu in**  
**teat ?**

Un bróga awrda nó bróga eeshla buy-  
lath ?

(Is it) high shoes (boots) or low shoes  
**would like ?**

---

3. Βρόζα άρδα ι ζσόιη αν ζειμήρ  
βεάιν τoμ βρόζ α δειό.

Bróga aurda **goer a'yeeηig.**  
dhum bróg a dehh.

High shoes **for the winter**  
'tens.'

<sup>1</sup> ι ζσόιη αν ζειμήριό—"a goer  
Connacht)—"a goer a' yeira" (Déise

4. Æeáð á' ðeic ró móir ðuit, á ápa. Seo  
brós ðear, ásur maráð máit, leir.

Veuc adehh ró-vuar dut aCorra. Shuh  
bróg yass, oggus **morrage mohh**, lesh.

Tens would be too big for you, o friend  
(Sir, Miss, Mrs., Madam). Here's a nice  
shoe and a **good bargain**, too.

5. **Á í so ðear**, ró-ðear ðon zeimpe' ?  
An móir áá **orrha** ró ?

Thaw shee gud-dass, ró-yass dun-yeera'.  
Un moo-ar ahaw urrha-suh.

It ("she") is nice, too nice for the winter.  
How much for those? ("Is it much is  
**on them**, these").

an anoir. **Corain an peire rin**, oét  
peilling ðeus ir turciún. Táðarrað  
ðuit-re anoir ráð ar púnt.

inish. Cussin un fyra shin oCth  
lling diag is thistoon. Thoorhudh  
h-sha inish iadh er foonth.

think. ("Wait now"). **That pair**  
3/- and 'a fourpenny bit' (18/4).  
them to you now for a £1.

7. Cáo 'na tábó go bfuilir 'á ndíol óo ráoir  
ran?

Konnahaiv guv-willir awn-neeul Óó sayur-  
sun?

Why are you **selling them** so cheap?

8. Sin iad an feire **deirneac** den tróro ran.  
Aisur bu maic liom maraó **a tábairt**  
do fean-cara.

Shin ceudh un fyra deirenuC 'en thórdh-sun  
Oggus buv-vohh lum morraga a hooert  
dhuhan'na-Corra.

Those are the **last** pair of that sort.

And I would like **to give** a bargain to an  
old friend.

9. Tuigim, amarra! Tá muinntir na ríopaite  
"bos **cruaio** ar nóir eirbail na bó."

Thigim, amossa. Thaw mweentir na  
shupwiha bug croo-eg 'nós errabwil  
nub-bó.

'I see, faith!' The people of the shops are  
"soft and **hard**, like the cow's tail."

10. Τόσ αν φειρε φεο ανοιρ αζυρ νι βειθ **ΔΟΝ**  
**ΕΔΕΥ**<sup>2</sup> ορτ. 1 mDeul φειρτε α βεινεαθ  
 ιαθ.

Thóg un fyra shuh 'nish oggus nee veg ain  
 Còhhoo urth. Im-meeuL Fers'hda a  
 dinug\* iadh. (\*also "dinuv").

Take this pair now "and there will not be  
**any regret** on you." They were made  
 in Belfast.

<sup>2</sup>Δον εδεύ ορτ: "Δον-αιτέμευλα ορτ" ain affayLa  
 urth—α-βειρτεαρ ι ζConnaδέταιβ.

---

11. Νά φυιλ ρταθ λε η-εαρρηαί **θ** βευλ φειρτε ?  
 Naw fwil sdhodh le harr-ree **θ** VeeuL Fers'hda.  
 "Isn't there a stop to goods **from Belfast!**"
- 

12. Νιλ Δον εορτ αρ βροζα, τά φιορ αζατ.  
 Neel ain Cussg er-vróga, thauss siguth.  
 "There's no stop on boots," you know.  
 (or Δον-εορτ λε βροζα.)
- 

13. Cé ουθαίρετ ε ριν **λεατ** ?  
 kay dhoo-ert ay-shin lath.  
 "Who said that **with you.**" (Who told  
 you that) ?

14. Τά φίορ ΔΣ ΣαC Δonne<sup>3</sup> é ρin, ΔC ní ραιB  
 ré Δρ Δn βρÁipeυρ in Δon COp.

Thaussa guhhaina ay-shin. oC nee rev  
 shay erra bawpair in-ay Cúr.

Everyone knows that, but it wasn't **on the  
 paper** at all.

<sup>3</sup>ΔΣ ΣαC Δonne—" ΔΣ ΣαC uile Óuine"—A'gohh illa  
 Shinna (i ΣConnáCtaib).

15. ΝάC Σρεανúρ<sup>3</sup> é ρin Δnoir? Νí τόΣραD  
 na βρÓΣα ρo Σo ρóit. **CuirραD ceirC**  
 Δρ CuaLuCt Sinn Féin.

NauC granoor ay-shin inish. Nee hócudh  
 nub-bróga suh guffoel. k(u)irhudh keshth  
 ep CuaLuCth Shing Fain.

Isn't that strange now? I will not take  
 those boots for a while. **I'll put a  
 question to** ("on") the Sinn Féin body.

<sup>3</sup>Σρεανúρ—" ΔirceáC"—ash-duC (i gConnáCtaib).

16. Ó nílim-ρe **veimniCeaC** μαρ Σεall Δρ, Δn  
 Otuigir?

Feuc tá βρÓΣα βρεáCta ΔnpO ó COpcaig.  
 Tρiat Δn βρÓΣ ρo opC. Sin í Δn βuaitip  
 ip ρεΔpp **o'á βραCáip ρiañ.**

Ó, neelimsha dynahuC morr yowL ep,  
 adhigir?

Fiach thaw bróga braaha unsuh ó Cúrku)ig.  
 Tree-el a'vróg suh urth. Shinee un vua-  
 etish iss faar dhaw-vackeesh ree-uv

O, I'm not **sure** about it, 'you know.'  
 Look, I have fine boots here from Corcaigh  
 ("Cork"). Try on this shoe. That's  
 the best boot **you ever saw**.

---

17. Τά ρί **Am'ξορτού** ανραν. Τά ιεακάν αρ αν  
 μέριν βεας.

Thaw shee um-ξhurthoo unsun. Thaw  
 lhackaun errun mayreen veug.

It ("she") is **hurting me** there. There's  
 a corn on my little toe.

---

18. Όροϋ-ρυθ, μινρε. Αρ τριαιτη "ξιβρολ."

Droh-rudh, wisha Er hree-allish **Gibsol**.

A bad thing, then. Have you tried **Gibsol**?

---

19. Νιορ τριαιτεαρ. Τάιμ τυπρεαϋ ό λειγι-  
 ρεανα.

Όιον ζαϋ αonne ας μολαϋ λειγιρ ειγιν.

Neer h-reealuss. Thawem thiρshoϋ ό lysh  
 ana

Beeun gohhaina a'muLLah lysh aiggin.

I have not (tried). I'm tired from cures.  
 Everyone is recommending ("praising")  
 some cure.



20. Τά uίρce na páite go maic cun<sup>4</sup> iad a b'osaó  
amaó.

Thaw ishga nussawleh gum-mohh cun eeadh  
aVugga 'moó.

"The sea-water is good to soften them out."

<sup>4</sup>cun (*for*). Connacht speakers generally use *le*  
(with) in such constructions.

---

21. Óe, cá b'raḡaínn-re uίρce na páite aḡur  
me am' cómnaí' aḡ Cora Finne.

Yeh, caw Vying-sha ishga nus'sauleh oggus  
meh um cón(u)ee geh curra Finga.

"Yeh, **where would I get** sea-water and I  
residing in Cora Finne ('Corofin')?"

---

22. An p'ada ón b'arraige é rin?

Un foddha on vorrigeḡ ay-shin.

How far from the sea (is) that?

---

23. Ní p'eadar. Tá pé oadao míle ir oóca.  
An moḡ a'á oḡa-ro?

Nee-addhur. Thaw shay dohhudh meela,  
's dhóca

Un Muar ahaw urrha-suh?

I don't know. It is 40 miles, I suppose.

How much for those?

24. ΤΑΙΩ ΡΙΑΩ-ΡΑΝ ΔΗ-ΜΑΙΤ. ΗΙΛ ΔΟΗ ΡΥΩ  
 ΙΟΗΗΤΑ-ΡΑΗ ΔΕ ΔΗ ΛΕΑΤΑΡ ΗΡ ΡΕΑΡΡ.  
 ΜΑΡΣΑΘ ΒΡΕΔ' ΙΑΩ ΡΑΗ ΔΗ ΟΥΙΣ ΡΙΕΔΩ.  
 ΒΕΗΡ 'Α ΞΑΙΤΕΑΜ ΡΑΗ ΞΟ ΜΒΕΗΡ ΟΡΤΑ  
 ΟΙΟΒ.

Thaw-d sheeud-sun onna-vohh. Neel ain  
 rudh untha-sun oC un lahhur iss faar.  
 Morrago bpa a iad-sun er Coog fihhudh.  
 Ber aw-gohhuv-sun gum mer cur-ha yeeuv.

Those are very good. There is nothing **in**  
**them** but the best leather. A **fine**  
 bargain for 25 (shillings). You will be  
 wearing those **until you will be** tired of  
 them.

---

25. ΝΑ ΘΕΥΗΡΑΘ Δ ΔΕΙΤΡΕ ΡΙΕΔΩ ΔΗ ΞΝΟ?

ΤΑΙΗ-ΡΕ ΔΞ ΘΕΙΞΤΑΙΤ ΛΕ ΜΗΗΗΤΗΡ ΔΗ  
 ΤΡΗΟΡΑ ΡΟ ΛΘ ΘΕΙΘ ΜΒΛΙΑΝΑ.

Naw dianhuC a Kehpa fihhud un gnó?

Thawem-sha a'dyalaal lem-mweentir a  
 tuppa-suh led dehh-mleeana.

"Would'nt 24 (shillings) do the business?"

"I am ('have been') **dealing** with the  
 people of this shop **with 10 years.**"

26. Τά ρίον άγαμ ραν, σο ταν-μάιτ. Νι  
 ρευορinn na bróga ro a díol **có ραορ**  
**ραν** le zac donne. **ΤΑΒΑΡΡΑΘ** leat-  
 θοραον iall brós tuic, mar tabarrar.

Thaussa gum sun gud-dian-vohh. Nee eeathing  
 nub-bróga suh ayeeuL Có sayur-sun leg  
 guhaina. Thoorhudh laCuss-ayun eeul  
 bróg dhut morr hoorhuss.

I know that very well. I could not sell  
 these boots **so cheap** to everyone. **I will**  
**give** a  $\frac{1}{2}$  dozen boot laces to you, as a  
 present.

27. Cuir ρίον cun an ρτάριúin **ΙΑΘ**. Αβαιρ  
 leir an ηγαρρún **ΙΑΘ** **ο'ράζαινε**<sup>5</sup> in  
 οίρις na mbearrán dom.

C(u)ir shees Cún a'sdhaush-ewn eeudh.  
 Obbwir lesh-shung-orrsoon eeudh 'awgint  
 in effig num marthawn dhum.

Send **them** down to the station. Tell the  
 boy **to leave them** in the Office of the  
 Parcels for me.

<sup>5</sup>Ο'ράζαινε. Δειρτεαρ "ο'ράζαιλ" leir. Δειρω na  
 connachtaiς i scoinnai' é.

Dhawgint. Dertur "Dhawgaw-el" lesh. Derid na  
 Cunnuc' thig agón(u)ee ay.

To leave. "Dhawgaw-el" is also said. Connacht-  
 men *always* say it.

28. Tá go maí, a cara. Caduín imiḡean an tráen?  
 Thaw gum-mohh aCorra. kuh-hin  
 'imeeuna 'thrain.  
 Very well, 'sir.' When **does** the train **go**?
- 

29. Ceathrú cun a ré. Slán aḡat.  
 Karhoo Cun a'shay. SLawn aguth.  
 Quarter to **six**. Good-bye.
- 

30. Slán ir beannaḡt.  
 SLawniss banoĊth.  
 Farewell ("safety and blessing").
- 

### SEAN-FÓCAIL, 7c.

31. "Ir cumá le fear na mbóḡ cá ḡuirḡean ré a cor."  
 Iss cumma le far num mróg caw g(u)irun shay aCuss.  
 "The man of the boots doesn't care where he puts his foot." (The man wearing boots, etc.—'the independent man.')
- 

32. "Níl don tréan-bóḡ ná faiḡean rean-ḡoca."  
 Neel ain tanna-vróg naw fyun shana-sdhucka.  
 There's no old shoe but finds an old stocking

33. 1 Luimneac a bhí, 1 mBairle áta Cliaic áta,  
ac 1 gCorcaic a beir.

i L(u)imina' vee, im-Mlaa-Cleea thaw, oC  
a'gurk(u)ig a veg.

(In) "Limerick was, (in)-Dublin is, but (in)  
Cork will be."

---

34. "Leigear gac broin, **comhrá**."

lice goC broen kóraw.

(the) cure of every sorrow (is) **conversation**.

---

35. Níl **luib** 'ná leigear in aghair an báir.

Neel L(u)iv naw lice in eye un-vawsh.

There's neither **herb** nor cure (proof) against  
("the") death.

---

36. "Dá bfaiginn-re reilling.

'oo tarrinn coinneal

agur **uáirinn** 'á fairne, an oide!"

'Aw vying-sha shgilling

dhu-Lossing k(u)inguL

Oggus dhonhing aw forneh un-neeha.

"If I would get a shilling

I would light a candle

And **I would stay** the night watching it

(the 1/-)."

37. " Τάιμ-ρε κορτά 'ιρ ní μολταρ **μο ἰδοῦαμ.**"  
Thawm-sha currha 'iss nee muLthur muh-  
hayhur.

I'm weary, and **my work** is not appreciated  
("praised").

---

38. " 'Slán ir beannaict' le buairiam an  
traoḡait!" (a' rean-ábrián).

**Slawn** iss benoċth le**b-buairiv** a'thail (a'  
shan-ovrawn).

'A long farewell' to the troubles of the  
world.

(From an old song).

## 10. SLÁINTE ΔΞΥΡ ΒΡΕΘΙΤΕΔΩΤ.

SLaunteh oggus Bp̄eótuĈth.

Health and Sickness.

1. Τά υιτ̄ινεαρ<sup>1</sup> ορη, α Σιύν.

Thaw dihhinuss urth, a Kewn.

“ There’s haste on you, Joan ” (‘ Josie ’).

Tuile eólar:—

<sup>1</sup>“ Τά υιτ̄ινεαρ ορη ”=Τά θεαδ̄α ορη—Thaw dow urth—(Clare, etc.). Τά υειρηρ ορη—Thaw deffer urth (Connacht).

---

2. Τάιμ ΔΞ ουτ πέ υέιν αν υοότ̄ύρα. Τά μο  
άιντιν αν-υβρεόιτε.<sup>2</sup>

Thaw-em adhuL fay-yaina’ dhuĈthoora.

Thaw mawnteen ana-vp̄eóteh.

I am going for the doctor, my aunt is very  
ill.

<sup>2</sup>“ αν-υβρεόιτε ” (very ill)=αν-τινν, an-tshin (Connacht). αν-τινν, anna-hying—very sore (Munster).

3. 1r ot liom é rin, a éara. **ΒΑΣΑΘ ΠΙΟΡ**  
in donaót leat. Catuin a buaileáð  
bpeóite í?

Suhh-lum ay-shin, aCorra. Ryudh shees in  
ainuĈth lath. Cuhhin aboo-illug bpeóteh  
ee?

I regret that, o friend. **I will go down**  
along with you. When was she taken  
("struck") ill?

4. Δr maidin inóe tpeír bpeicpearta. **ĈÁINIS**  
**PE** Δr-obann uirpe, an vean doct.

Eṙ moddin inay traysh brekfastha. Haaneh  
shay an-obbun epha, un van vuĈth!

Yesterday morning after breakfast. "**It**  
**came** very sudden on her," the poor  
woman.

5. Ní raib rí ró láiror maím, 1r oóig liom.<sup>3</sup>  
Nee rev shee róLawdir pee-uv, iss dhólum.  
She wasn't "over-strong ever," I think.

.<sup>3</sup> "1r oóig liom" = Meapaim—Massim—I think (Con-  
nacht).

6. Fuair rí rlasóan cúpla bliain ó rin Δsur  
oφás ran las í; ac mar rin féin, bíoó  
rí Δs obair léite.



Foo-er shee sLydhaun coopLa blee-en óhin  
oggus dhaug sun Log-ee ; oC morrshin  
fain, Vee-uC shee gubbwey lay-heh.

She got a cold **a few years ago** and that left  
her weak ; but even so, "she used be  
working away."

7. Máy maic leat **fiog do cur ar an rásairt,**  
deunrad-ra é.

Dead as sádháil ear tís a' trasairt.

Maus mohh-lath fiss a Cur éy a' soggurth,  
dianhudh-sa ay.

Bedh a' gwaul har tigga' thoggipt.

If you wish **to send for the priest**, I'll do it.

I shall be passing the priest's house.

8. Múire vein a Síneud, in anim Dé. Abair  
leir teact aníor **roim tuirim na h-óíce.**

Wisha din, a Hinee-adh, in anim Day.

Obbwir lesh toCth inees rim hitim nuh-  
heeha.

Wisha do, Jane, in God's name. "Say to  
him" to come up **before "the fall of  
night."**

\* \* \* \* \*

9. Cad é an rceut asáib **indiu** é, a Síún ?  
Kodh-ayun shgiaL ugwiw inuv-ay, a **Kewn** ?  
What news have 'ye' **to-day**, Joan ?

10. Τὰ ρὶ ἀξ οὐτ ἔνν θεῖρῶ ζὰὲ ἄον νόμαντ.  
Ní máirḡrḡ rí an oíce.

Thaw shee dhuL Ćun deḡig guh-hay-un  
nómuth. Nee vorneh shee un-eeha.

She is "going back **every minute.**" She  
will not live "the night."

11. Ἀν οὐάινιξ ἀν ραζαρτ ἀρέιρ?

A' dhaanig a-soggurth arair.

Did the priest come last night?

12. Ἐάινιξ, ζο ραῖḡ μαῖḡ ἀζατ—tímpat teat-  
uar a ċlois in a oíarḡ-ran.

Haanig, gurra moh-huguth—Teempul\* lah-  
hoo-er a ċl(u)ig neh-yeeasun

Yes ("he came"), **thank you.** About half  
an hour ("of the clock") after that.

[\*Also "HympuL" (Déise) and "chimpuL"  
(Connacht)]

13. Ní ραῖḡ ré<sup>4</sup> irḡis nuair a ḡlaooar-ra. Ἀὲ  
οὐḡairḡ an caílin aímḡrḡe ná beaḡ  
ré ró-ḡada amuḡ.

Nee rev shay ishtig noo-er a ḡhlayus-sa.

Oċ, dhoo-ert a' coileen eymshirra

naw biuċ shay ró-oddha muhh.

He was not in when I called. **But the**  
**'maid' said** he would not be very long out.

Tuitle eólar:—

"Ća ραḡ ré" (ní ραῖḡ ré)—Harr-roo shay (in Ulster).

14. Cuir ré an ola báir uirthé, san móil.  
**níor féud sí** labairt an uair rin.

C(u)ir shay unuLLa vaush erheh gon vweel.\* Neer-iadh shee Lou-irt unoo-er shin. [\*Also "gon-vyle" (Déise)].

He anointed ("put the oil of death on") her without delay. **She was not able** to speak at that time.

---

15. An mó bliain t'áoir í?

Un móblee-en dheesh-ee.

"How many years of age (is) she?"

---

16. Tá sí suas le ceitíre ficíó. Is rine í 'nÁ m'áoir de dá bliain. Níl ré féin ró-máit.

Thaw shee soo-us le **Ke**rha fihhudh. Iss shinna ee naw mohhir deh ghaw vlee-en. Neel shay fain ró-vohh.

"She is up to 80." She is elder than my father by two years. He ("himself") is not too well.

---

17. Is trua liom é rin. Cad tá air?

Iss throo-a lum ay-shin. Codh thaw er.

I'm sorry for that. What's wrong with him?

18. Muipe, τὰ ὄδαδά<sup>5</sup> ἰ σκοῖναι' αἰη. Δὲ  
τὰ ὀροῦ-ζοῖτε αἰη, ἰε cúpla lá.

Wisha thaw dhohhaCa gónuee ep. OC thaw  
droh Zhileh ep, leh coopLa Law.

"Wisha, rheumatism is always 'on him.'"

But he has dyspepsia ("ill-appetite"), for  
the last few days.

<sup>5</sup>ὄδαδά—“scóitεαδῶ”—SkultuĈ (Connacht and  
Clare). “Rimí” —rimitee (Cairbre).

19. An pceut eite ip cúip leip rin. Ζο ὀτυζα  
ὄια οἴεε μάιτ ὀιβ. Βεῖδ pceut maít  
amáireadῶ ἀζαῖδ.

“Τὰ ὄια ἰάιτοη ἀζυρ μάτση μάιτ ἀῖζε.”

Un shgiaL ella iss coosh lesh-shin. Gudh-  
dhugga Dee-a eeha vohh-**K**eev. Beg  
shgial mohh umaipuĈ ug-gwiv.

Thaw Dee-a Lawdip agus Mawhip vohh  
hig-geh'.

**SEANFOCAL** ἀζυρ pεαν-panna ἀζυρ μαρ  
rin.

Shanuckil oggus shana-ronna oggus morshin  
Proverbs and old-verses ("rouns") and so  
on.

20. " Δη̄ μᾱροιν̄ ῑνω̄ε̄, ῡῑ αν̄ ρ̄ρ̄εῑρ̄ ζ̄αν̄ ε̄ε̄δ̄."'  
 Ε̄ρ̄ un̄ moddin̄ inaȳ veē un̄ spaīr̄ gon̄ **Keó**.  
 Yesterday morning **the sky** was cloudless  
 ("without fog," mist).
- 

21. " Δ̄ Το̄μᾱρῑν̄ δ̄' ε̄ε̄δ̄ῑς, ῑρ̄ φο̄ῑρ̄θε̄ αν̄ ο̄ῡῑνε̄  
 tū"  
 ' Κᾱθ̄ 'νᾱ ε̄ᾱο̄δ̄ ná̄ bēinn̄ φο̄ῑρ̄θε̄, ná̄c̄ ρ̄ᾱῡδ̄  
 ρ̄ῡζ̄ᾱθ̄ me!''  
 " C̄īacū δ̄ζ̄ᾱῑθ̄ ῑρ̄ ρ̄ῑνε̄: τῡρ̄ᾱ nó̄ αν̄ ζ̄η̄ρῑαν̄?"'  
 ' Ῑρ̄ ρ̄ῑνε̄ μῑρε̄ δε̄ **ό̄ά̄ ῡλῑαῑν!**'

A Humawsheen a **Keó**-ig iss fwipeha un  
 dhinna huh

Connahaiv naw beng fwipeha, nawc̄ fuddhó  
 rugug meh

kiucka gwiv iss shinna: thussa nó "un  
 Yīree-an"

iss shinna misha de ζ̄haw vlee-en.

O little Thomas of the mist (fog), it is  
 withered **the person** you (are).

"Why wouldn't I be 'wrinkled,' isn't it  
 long ago **I was born!**"

Which of you is (the) oldest, you or the sun?

I'm the eldest by ("off") **two years!**

22. “Σο μαριρ-ρε ceυθ, αςυρ bliain cun  
aitrixe.”

Gum-mwarirsha keeadh oggus blee-en Cún  
arhee.

“ May you live (to) a hundred, and a year for  
contrition ” (to repent in).

---

23. “Σο ρευσα θια νοθλαϊς μαϊτ θυϊτ, αςυρ  
bliain nuα pé maire.”

Gu dhugga Dee-a NuLig vohh Σhoit  
 (“ Σhet ” ?)

Oggus Blee-en Nó fayv-washa.

“ May God grant (give) a happy Christ-  
mas to you ”

And a New Year of prosperity (“ under  
wealth ”)

---

ΔΡ ΕΔΣΛΑ ΝΑ Η-ΕΔΣΛΑ.\*

\*Eρ ogguLa na hogguLa—Lest by any chance (“ for  
fear of the fear ”)

Read the Phonetic Key on page 5 again, lest you  
mistake the phonetic “ values ” in the imitated pro-  
nunciation.

## II. "Prepositionals."

**υΔΙΜ** αἰσὺρ μαρ ριν.

Requiring anything is expressed by **υΔΙΤ**,  
etc.

("oo-et")=**ό** τu, from you. This also  
expresses direction—"West from you."

Δ. Κατὺν Δ ρυαίμυρ ἀν τ-αιρησεαὺ ὄν ὕφεαρ ὕθ  
in Oileán Δαίρηε?

Kuhhin a fooerish a'tharigid ón var oodh in  
Ilawn Dairíeh.

When did you get the money from that man  
("the man yon") in Valencia?

---

1. υΔΙΜ ρέιν Δ ὕεινεαρ έ.

oo-em fain a yinnus ay.

I did it of my own accord ("from myself").

---

2. Cuyr υΔΙΤ ἀνοίρ. ηά βί αἰ μαῖαθ.

k(u)ir oc-it inish. Naw bee a'mogga.

Desist ("put from you") now. Don't be  
joking ("mocking").

3. Τα ρέ ceud púnt uΔιτί an rean-tis  
rin.

Thaw shay kee-adh poonth oo-ehih er un  
shana-hig shin.

She wants £600 ("are FROM HER") for  
that old house.

3. ρευέ aη rin! Δγυρ nuΔηρ a bί a θμηέΔηρ  
'á θίol, ní ραιθ uΔιθ, Δε ceitpe ceud  
Δγυρ τηί ρίθ.

Fee-aC er shin oggus noo-ir a vee a drihaap  
aw yee-uL nee rev oo-ig oC kerha Kee-adh  
oggus tpee fihhid.

Just fancy ("look at that") and when  
**her brother** was selling it ("at it's  
selling") he only wanted ("there wasn't  
from him but") ~~£460~~ £460

- Δ. Τα θά ρεilling veus ρá' ló Ó ρna ρεραιβ  
οιθpe ανοιρ.

Thaw žaw shgilling dee-ogg sa Ló ósna farriv  
ebpa nish.

The workmen want 12/- a day now ("from  
the men **of work**").



1. Níl aon ní uainn, ac go leisfí dúinn.

Neel ain nee ooing oC gulig-fee Zhooing.

We want nothing but to be left alone.

(" There is not anything from us, but that  
**people would allow** to us ").

---

2. Cad tá uaidh, a buacailí?

Cothaw ooiv a vuaCílee.

What do you want, boys?

---

3. ná tóg aon airgead uaidh, ar son na n-ub.

Naw thóg ain aigid oo-uha, er sun nun uv\*.

(\* " nun-uv " rhymes with glove).

**Don't take** any money from them for the  
eggs.

## 12. báir

Bauss=Death.

1. Δ Σίνευθ, το εμμ μο θριφύρ ανυαρ με ;  
Τά μ'άντιν τρέιρ βάιρ.

A Hinee-adh, dhu-Ć(u)ir muh grifoor anuas  
meh

Thaw mawnteen traysh vaush.

Jane, my sister sent me down.

My aunt has died (" is after death ").

- 
2. Βεανναετ Θέ len Δ η-αναν. Cén uair Δ  
ruair rí báir, Δ míicil ?

Binoċth Day lenna honnum. Kayn-ooir a  
foo-ir shee bauss aVeeheel.

" (The) Blessing of God with her soul."

" What hour did she find death, Michael ? "

- 
3. Τίμπαλ Δ η-οετ Δ ετογ.  
TeempuL ahuċtha Ćlug.\*

About 8 o'clock.

\* (Rhymes with English " mug," " pug.")

4. Conur τὰ τ'αἵτην τρεῖρ na h-oíce ?

Cunnus thaw thahhir traysh nuh-heeha,

How is your father after the night.

---

5. Τὰ ρεῶσθαι μὲν αἶψα. Τὰ ρεῖ γὰρ τελευτῶν  
 ῥόγ' αἴψα **νὴν ῥίον αἴση** ἰ ὄταοῦ μ'αἰντίν.

Thaw feowss muar ep. Thaw shay sil-  
 labbwig fós oggus neel iss sigga dhaiv  
 mawnteen.

“There is great improvement on him.”  
 He is in bed still and **he doesn't know**  
 about my aunt.

---

6. Ἀπαρ τε Σαῦθ ζο παζαῦ ρίον ἀν τῆρρε  
 'na mbeirò an teine ap laradò aḡam.

Obbwir les Sy-uv gur-ryudh shees un thooshga  
 nim-megg a'tinna ep lossa 'gum .

“Say to Sive that I'll go down as soon as  
 the fire will be lighting at me.”

---

\* \* \* \* \*

7. Ζο παῖθ μαῖτ' αἴσατ, ἀ Ἱνεῦθ, ἰ ὄταοῦ  
 τεῶτ' ὄο **λυᾶτ** ῥο.

Gurra mohh aguth a Hinee-adh 'dhaiv  
 toċth ὄο Lua-suhh.

Thank you, Jane, for coming so **soon**.

8. Úruid **ΔΟΝ ΜΥΘ** ΔΣ ΤΕΡΤΑΙΛ ΗΑΙΒ ? ΡΑΔΔΑΙΝΝ  
 CUN NA PPAITE 'A IAPAIO.

Vwil ay' rudh a tassthaw-il ooiv. Ryng  
 CUN nus-srawdeh aw iarig.

Do you want **anything**? "I would go  
 to (the) town fetching it."

---

9. NIT ΔΟΝ ΜΥΘ ΗΔΑΙΝΝ, ΡΛΑΙΝΤΕ ΟΥΖΑΤ. ΝΙ  
 ΤΑΙΝΙΣ ΔΝ ΡΕΟΥ ΡΟ **ΣΑΝ ΡΥΙΛ ΛΕΙΡ**.

Neel ay rudh ooing, sLawnteh Cooth. Nee  
 haanig un sghial suh gon sooil lesh.

"There is not anything **from us**, thank you  
 (health to you)." This matter did not  
 come " **without expecting it.**"

---

10. CΑ ΖΣΥΗΡΡΑΡ Ι, ΔΝ ΘΕΑΝ ΘΟΟΤ ?

Caw g(u)irfur ee, un van vuCth ?

Where will she be buried, "the poor woman."

---

11. NIT ΡΟCΑΙΗ ΡΟΡ ΔΣΔΑΙΝΝ. Ι ΖΣΙΛΛ ΧΡΕ ΙΡ  
 ΤΟΙΣ ΗΙΟΜ. ΔΗΡΑΝ ΔΤΑ Δ ΡΕΑΡ CΟΙΤΕ  
 CΥΡΤΑ.

Neel suckip fós agwing Igeel Kray 'sdhó  
 lum. Unsun athaw a far kayleh kurha.

"It is not **settled** yet at us." In Cill Chré  
 ("Kilcrea") I think. "There **her hus-**  
**band** is buried."

12. “**Roilig** úr eá beannaíte” ír ead an  
 tpean-máistirín rín.

Rellig vnaa vaniha shah un tanna Vonishtir  
 shin.

“A fine blessed **graveyard**” is that old  
 abbey (“monastery”).

---

13. Caúinn imeócaíó an troócaíó?

Kuhhin imó-ig a’ thuCríd.

When will **the funeral** go?

---

14. Níl ré rín rocair, ac éó beas. Úainfaó ré  
 trí n-uairé a élois óinn dul go Cill  
 Chré.

Neel shay shin suckir, oC éó biug. VwinhuC  
 shay **tree hoo-Er-A** Clig deeng dhuL  
 guk-keelKray.

That’s not arranged “but as little.” It  
 would take us 3 **hours** “of the clock”  
 to go to **Cill Chré**.

---

\* \* \* \*

15. Tá coúla orim, a Máire. **Úsag** an  
 oíce ar an tóramh.

Thaw kuLLa urrum, a Vawreh. Huggus  
 un neeha er a’ dhóruv.

I am sleepy, Mary. “**I gave** the night  
 at the wake.”

16. 1r uóca go maib a lán daoine ann? Úi an-meas ar bean mhic Shánn.

Sdhóca gur-rev a Lawn dheena oun? Vee anna-vass er Van 'ik Shown.

I suppose there were a lot of people there.  
 "There was great 'meas' (regard) on Mrs. MacGowan."

---

17. Úi móran ann i uoraic na h-oíche ac níor fan ac cúigeas go maoin.

Vee muarawn oun adhussoC nuh-heeha oC neer-ron oC coo-egur gum moddin.

"There was a lot in it in the start of the night, but there **did not stay** only 5 persons till morning."

---

18. Beir go cruid mór ann Dia Domnaig.

Beg suCrid vuar oun Day Drownig.

There will be a great funeral (in it) on Sunday.

---

19. Deurrinn é.

Diarhing ay.

"I would say so."

20. "Deannaict Dé le h-anaman na marbtha go léir."

Binoċth Day lehon-umun num morruv gul-lair.

"God's blessing with the souls of all the dead."

---

21. "Amen, a ċiarua, aġur len ár n-anam boċt féin ár uair ár mbáir."

Ommen, a Heearna oggus len-awr non-num buċth fain er ooir awr-mawsh.

"Amen, O Lord, and with our own poor soul **at the hour** of our death."

---

### SEAN FOCAIL, 7c.

22. "ċuirir beó i uatlam me, san fíor do m' muintir" (a' rean-adhrán).

Ċ(u)irish b-yó adhoLLuv meh, gon niss dhum vweentir (ash-shan-owrawn).

"You buried me **in the ground** alive **unknown to** my people." (from an old song).

---

23. "Oia doime, tóram Saċairn aġur roċraio Doimnaig."

ULLa Eena, thóruv Sohhuirng oggus suċrid Dhownig.

"A Friday Oil (anointing), a Saturday wake, and a Sunday funeral."

### 13. CAITEAM DAIMHRE.

Kohhuv Eymshirreh.

Pastime ("spending of time").

1. Beirò bualaò mór báire ann an ceud  
Domhac de Mhítiom an tSamraio.<sup>1</sup>

Beg buaLa muar bawreh oun a' **Kceadh**  
DhownuĈ div-Vihhuv a' thowrig.

There will be a **big hurling match** the 1st  
Sunday of June in summer.

<sup>1</sup>Míteam a' tSamraio. We have another "June" in  
Autumn; Míteam an fómair "Mihhuv-vun-Oer"—  
June of Harvest, September ("óer" a nasal ó).

- 
2. Beirò, leir. léigear cúnear an éruinnie  
a bí as Cualact lút-Ĉlear Ğæodal inóé.

Beg lesh. Layss koonthuss a'Ĉringaha 'vee  
geh "kuaLuĈth Loo-**Klass** g(u)ayuL"  
inay.

So there will. I read the **account of the**  
**meeting** the G.A.A. (Body of Active  
Deeds of the Gaels) had yesterday.



3. Buadhóirí muinntir Cille Choinne ar ár mbuaicéillí-na, an turar ro.

Bua-fig mweentir Killa C(u)inna er awr muaCílee-na, a thruss suhh.

The Cill Choinne ('Kilkenny') people "will victory on our boys (will beat) this turn."

4. Bíod' geall ná 'deunfíó!

Bee-uC geowL naw dian-hid.

"Let a bet be" that they won't!

AR EAGLA NA h-EAGLA.\*

\* Er ogguLa na hogguLa—Lest by any chance ("for fear of the fear").

Read the Phonetic Key on page 5 again, lest you mistake the phonetic "values" in the imitated pronunciation.

(Part II to follow)

**ῥοϑαί σϑυιν.**

FukkuL Sk(u)ir.

A Word "of parting."

---

ἑίξ " ἄν κτάρ ϑυαίμεἄνν " ἀρίρ.

[Laig " Un cLawr Fua-immun " areesh.]

Read the Phonetic Key (" the table of sounds")  
again.

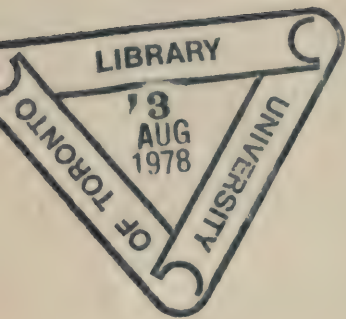
---

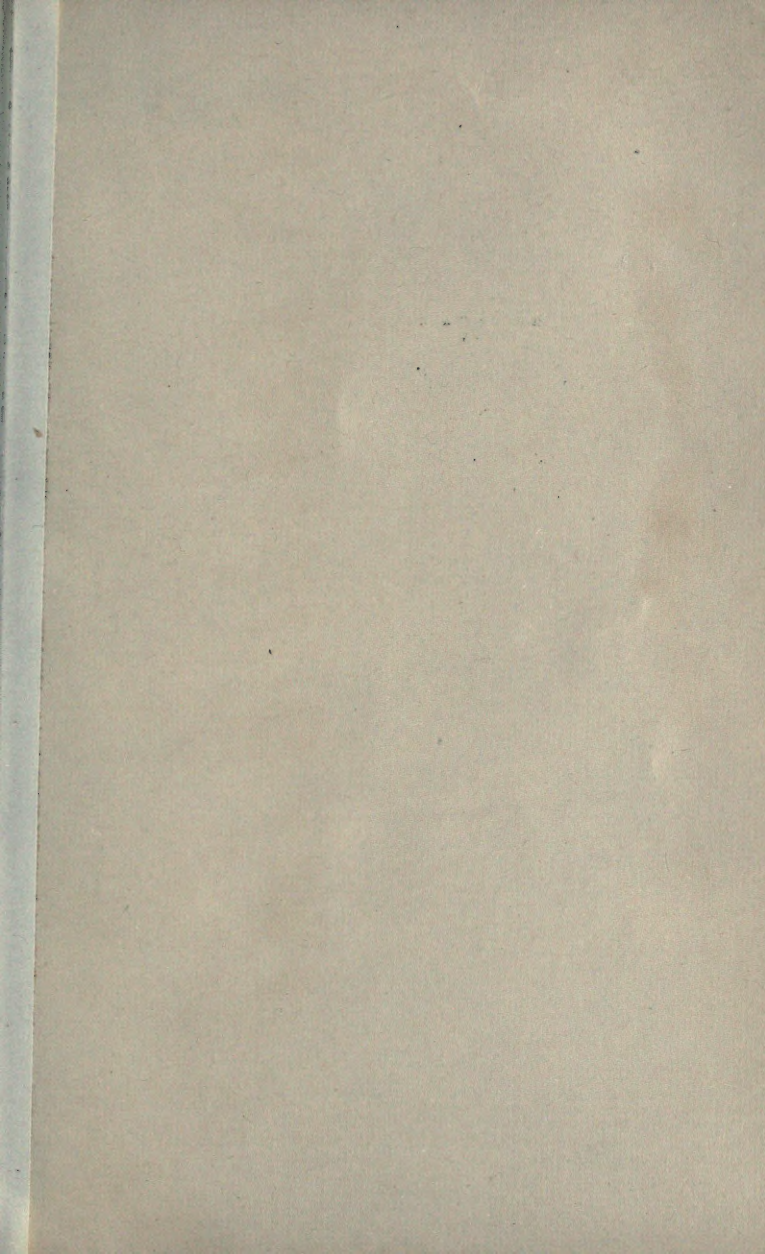
If you are pleased with this book send a copy  
to a friend.

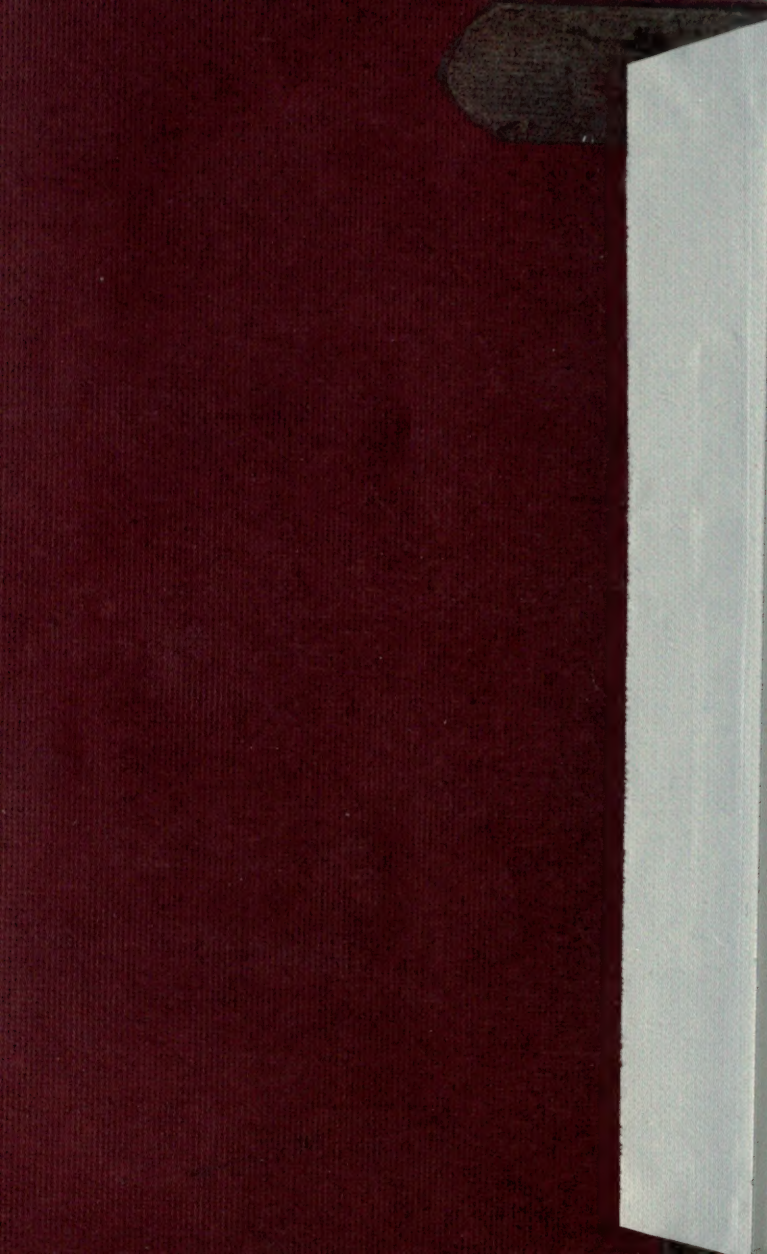
Ἦεἄνναϑτ ἑεἄτ.

ἑἄ 'ἑε ῥάϑηαιξ, 1922.









**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

